

PRISONER 46664: NELSON MANDELA

By Sam Pinnell

De Sam Pinnell

Draft six MAY 2017 (edited by Lucille O'Flanagan)

6ème édition mai 2017 (édité par Lucille O'Flanagan)

PRINCIPAL SOURCES

Sources principales

Mandela by Anthony Sampson, Harper Collins 1999

Sampson, Anthony. *Mandela*, Harper Collins, 1999.

Long Walk to Freedom by Nelson Mandela, Abacus 1994

Mandela, Nelson. *Un long chemin vers la liberté*, Abacus, 1994.

www.nelsonmandela.org

CAST (WITH DOUBLING SUGGESTIONS FOR A 4 PERSON CAST, 3M. 1F)

Distribution des rôles (version pour 4 acteurs : 3 hommes, une femme)

Actor one: Nelson Mandela

Acteur un : Nelson Mandela

Actor two: Doctor, White guy, Paper seller, President Daniel Malan, White Man, Policeman, Sergeant Vorster, Justice de Wet, Prison Guard, Prison Governor, President De Klerk,

Acteur deux : médecin, homme blanc, vendeur de journaux, président Daniel Malan, policier, Sergent Vorster, Juge de Wet, gardien de prison, gouverneur de prison, président de Klerk,

Actor three: Graca, School mistress, Tribal elder 2, Albertina, Winnie, Zindzi,

Acteur trois : Graca, Maitresse d'école, 2ème sage de la tribu, Albertina, Winnie, Zindzi.

Actor four: Schoolboy, Tribal elder 1, Walter Sisulu, Oliver Tambo, Waiter, George, Driver, Reporter 2

Acteur quatre : Écolier, premier sage de la tribu, Walter Sisulu, Oliver Tambo, serveur, George, conducteur, reporter 2

Plus, additional actor five: White Girl, White woman, Reporter 1

Actrice cinq (optionnel) Fille blanche, Femme blanche, Reporter 1

SCENE 1 (2013)

AN OLD MAN (MANDELA) IS DOZING. HIS WIFE ENTERS, SHOWING A WHITE MAN INTO THE ROOM.

UN VIEIL HOMME SOMNOLE. SA FEMME ENTRE, LUI PRESENTANT UN HOMME
BLANC QUI VIENT D'ENTRER DANS LA PIECE

GRACA

Madiba wake up. You have a visitor; the Doctor is here to see you.

Madiba, tu as un visiteur, réveille-toi, le Docteur est là.

DOCTOR (LE MEDECIN)

Hello Mr Mandela. It's an honour to meet you. Mrs Mandela tells me –

Bonjour M. Mandela, c'est un honneur de vous rencontrer. Mme Mandela
m'a dit...

GRACA

Call me Graca please.

Je vous en prie, appelez-moi Graca !

DOCTOR (LE MEDECIN)

Graca tells me that your chest infection is getting worse Sir.

Graca m'a dit que votre infection pulmonaire s'aggrave.

MANDELA

My wife worries too much Doctor, but I suppose I must admit that my lungs are not what they used
to be, that's true.

Ma femme se fait trop de souci, mais c'est vrai que mes poumons ne
sont plus ce qu'ils étaient.

DOCTOR (LE MEDECIN)

May I?

Je peux ?

HE PRODUCES A STETHOSCOPE AND LISTENS TO MANDELA'S CHEST

IL SORT UN STETHOSCOPE ET AUSCULTE SES POUMONS

Hmm. You certainly have a lung infection Sir. Possibly as result of the TB you caught on Robben Island.

Vous avez bien une infection pulmonaire, sûrement suite à la tuberculose que vous avez contractée à Robben Island.

MANDELA

And what do you know of Robben Island? Let us discuss this matter further. I have had enough of hospitals. If there is dying to be done, then surely it can be done here. Come Doctor let us take a little walk. You will see that I'm not done yet.

Et qu'est-ce que vous en savez, vous, de Robben Island ? On en parlera plus tard. J'en ai assez des hôpitaux. Si je dois mourir, autant mourir ici. Venez docteur marchons un peu. Je ne suis pas encore mort.

GRACA

Be careful. Don't let him do too much.

Faites attention. Ne le laissez pas faire trop d'efforts.

MANDELA

I have spent too much of my life apart from my family. It is my greatest regret. Finally, I am at home and happy with my third wife and you want to move me. Believe me when I say you have come too

soon. There will be no dying today. Haven't they told you? I am 95 years old. I'm outliving them all. Even my dear old friend Walter has passed away and left me. I miss him every day.

J'ai passé trop de temps dans ma vie séparé de ma famille, pour mon plus grand regret. Enfin, je suis chez moi, heureux avec ma troisième femme et vous voulez que je parte. Croyez-moi : vous êtes venu trop tôt. Je ne mourrai pas aujourd'hui. J'ai 95 ans, je les enterrerai tous. Même mon vieil ami Walter m'a quitté. Il me manque chaque jour.

DOCTOR (LE MEDECIN)

Your breathing is a little laboured sir, let's sit awhile.

Vous respirez avec de plus en plus de difficultés, asseyons-nous.

MANDELA

You know when I was your age we two could not have sat here on this bench like this, the black and the white.

Vous savez quand j'avais votre âge, il était impossible de nous asseoir côte à côte sur ce banc, un Blanc et un Noir.

DOCTOR (LE MEDECIN)

No one has done more for this country. All of us, black and white are grateful, in fact

Personne n'en a fait autant pour ce pays. Chacun de nous, Noirs comme Blancs, vous sommes reconnaissants, en fait -

MANDELA

Can you hear anything?

Vous entendez ?

DOCTOR (LE MEDECIN)

No, just the usual noise of the street.

Rien, sauf le bruit de la rue, comme d'habitude.

MANDELA

Aaah. It is my age I think. I hear voices all the time, voices from the past. They call to me.

Ah ! Ça doit être l'âge. J'entends tout le temps des voix venant du passé. Elles m'appellent.

DOCTOR (LE MEDECIN)

They call your name.

Par votre nom ?

MANDELA

Yes, they call all of my names for I have many.

Par tous mes noms, j'en ai beaucoup.

MANDELA

Such a long life, so many memories. It seems like only yesterday I was a child.

Une vie si longue, tant de souvenirs. J'ai l'impression...c'est comme si, hier encore, j'étais un enfant.

MANDELA'S HEAD NODS. HE HAS FALLEN ASLEEP.

LA TETE DE MANDELA S'AFASSE. IL S'EST ENDORMI.

SCENE 2 (1925)

SCHOOL MISTRESS (LA MAITRESSE)

Sit down children. Sit down and be quiet! Lessons are about to begin.

Asseyez-vous les enfants, asseyez-vous et soyez sages ! La classe va bientôt commencer.

SCHOOL MISTRESS (LA MAITRESSE)

British history. Let us continue our lesson from last time.

L'histoire de l'Angleterre. Nous allons continuer la leçon de la dernière fois.

SCHOOL MISTRESS (LA MAITRESSE)

Ah and of course we have a new student in the class today. You boy: what is your name?

Ah ! Et aujourd'hui, nous accueillons un nouvel élève dans la classe. Ton nom, mon garçon ?

MANDELA (proudly) (avec fierté)

I am Rolihlahla Mandela. My name means "tree shaker" but I am here to study not to cause any trouble.

Je m'appelle Rolihlahla Mandela. Ça veut dire "celui qui secoue les arbres", mais je suis ici pour apprendre et non pour causer des problèmes.

SCHOOL MISTRESS (LA MAITRESSE)

No, no, no that won't do at all. All the boys here must go by English names.

Non, non et non, ça ne va pas du tout. Tout le monde ici doit porter un nom anglais.

SCHOOL BOY (L'ECOLIER)

No African names allowed here. I am called William.

Les noms africains ne sont pas autorisés ici. On m'appelle William.

SCHOOL MISTRESS (LA MAITRESSE)

Yes, here at the missionary school we will give you a first-class British education.

Tout à fait, ici, à l'école missionnaire nous allons t'offrir une éducation anglaise de premier choix.

MANDELA

But what about our own culture.

Mais notre culture, qu'est-ce qu'on en fait ici ?

SCHOOL MISTRESS (laughing) (LA MAITRESSE (elle rit))

(laughing) There is no such thing as African culture. You will live in a society run by white people and they cannot pronounce these African names. It is uncivilised to have an African name.

(riant) Il n'existe pas de culture africaine. Tu vas vivre dans une société dirigée par des Blancs qui ne savent pas prononcer ces noms africains. Ce sont des noms de sauvages.

SCHOOL MISTRESS (LA MAITRESSE)

From now on you can be Nelson. The name of a great British hero. Yes, Nelson Mandela.

À partir de maintenant, tu seras Nelson. Le nom d'un grand héros britannique. Oui, Nelson Mandela.

SCHOOL BOY (L'ECOLIER)

Ha! Welcome Nelson. That's a really stupid white man's name!

Ha ! Bienvenue Nelson. C'est vraiment un nom de Blanc idiot !

SCENE 3 (1925)

TWO TRIBAL ELDERS SEATED ON THE FLOOR. NELSON RUSHES IN.

DEUX ANCIENS DE LA TRIBU SONT ASSIS PAR TERRE. NELSON ARRIVE EN
COURANT

MANDELA

Guess what happened at school today? They took my name away and-

Devinez ce qui est arrivé aujourd'hui à l'école ? Ils m'ont enlevé
mon nom et-

ELDER 1 (ANCIEN 1)

Rolihlahla be quiet! This is a meeting of the tribal elders, not a children's playground!

Rolihlahla tais-toi ! C'est une réunion des anciens de la tribu, pas
la cour de récréation !

MANDELA

My new name is Nelson. But why can't I keep my African name? Why are they saying at school that
Africa has no culture? Why does everything have to be about white men? What about the black
people of Africa?

Mon nouveau nom est Nelson. Mais pourquoi je ne peux pas garder mon
nom Africain ? Pourquoi ont-ils dit à l'école que l'Afrique n'a pas
de culture ? Pourquoi tout doit toujours tourner autour des hommes
blancs ? Ils en font quoi des Noirs d'Afrique ?

ELDER 2 (ANCIEN 2)

Sit down little one, it sounds like you have a lot to learn. And you won't learn it at school that's for
sure. The British think that the history of South Africa started in 1652!

Assieds-toi petit, il me semble que tu as encore beaucoup à apprendre. Et tu ne l'apprendras pas à l'école, pour sûr. ! Les Anglais pensent que l'histoire de l'Afrique du Sud a commencé en 1652.

ELDER 1 (ANCIEN 1)

Listen carefully. Of course, there is a black culture. You are part of the Xhosa people.

Écoute bien attentivement. Bien sûr qu'il y a une culture noire. Tu fais partie des Xhosas.

ELDER 2 (ANCIEN 2)

And each Xhosa belongs to a clan. You are part of the Madiba clan.

Et chaque Xhosa appartient à un clan. Ton clan est celui des Madibas.

MANDELA (trying it out) (s'écoutant le dire)

Madiba.

Madiba.

ELDER 1 (ANCIEN 1)

Your father was a respected man and a counsellor of Kings.

Ton père était un homme respecté, il conseillait les rois.

MANDELA

But what use is that to me, now that he's dead?

À quoi ça me sert maintenant qu'il est mort ?

ELDER 2 (ANCIEN 2)

It is sad to lose a parent so young. But you must trust in us, your clan, to look after you now.

C'est triste de perdre un de ses parents quand on est si jeune. Mais tu dois avoir confiance en nous, les membres de ton clan, pour veiller sur toi.

MANDELA

But if we have our own Kings how is it that we are ruled by the British?

Si nous avons des rois, alors pourquoi ce sont les anglais qui nous dirigent ?

ELDER (ANCIENS)

Ah Madiba, that is a sad story. Once we lived in South Africa as a proud black nation. Then one day long ago a Dutch ship on the way to Asia was shipwrecked here. The Dutch sailors loved the country so much they stayed. Then more and more Dutch came as settlers and they pushed us Africans off our own land. The black men fought back with their spears and all the bravery and skill of great warriors. But what could they do against the weapons of the white man?

Ah Madiba, c'est une triste histoire. Avant l'Afrique du Sud était une fière nation noire. Un jour, il y a longtemps, un bateau hollandais en route vers l'Asie s'est échoué ici. Les marins hollandais ont tant aimé le pays qu'ils sont restés. De plus en plus de colons hollandais sont venus et nous ont chassés de nos terres. Les Noirs ont combattu avec leurs lances et leur courage de grands guerriers. Mais que faire contre les armes des Blancs ?

ELDER 2 (ANCIEN 2)

There were plenty of great African heroes, but you will never hear about them at school.

Il y eut beaucoup de grands héros africains, mais on ne t'en parlera jamais à l'école.

ELDER 1 (ANCIEN 1)

Then gold and diamonds were discovered, and the greedy British came and fought the Dutch to claim South Africa for themselves.

Ensuite, or et diamants ont été découverts et les Anglais, cupides comme ils sont, sont venus et ont combattu les Hollandais pour avoir l'Afrique du Sud pour eux.

ELDER 2 (ANCIEN 2)

The British told our people that their true chief was the great white queen across the sea.

Les Anglais nous ont dit que leur chef était la grande Reine blanche de l'autre côté de l'océan.

ELDER 1 (ANCIEN 1)

But that white queen has brought us nothing but misery.

Mais cette Reine blanche ne nous a rien apporté de plus que la misère.

ELDER 2 (ANCIEN 2)

We have an old saying: When the whites came to South Africa they had the bible and we had the land. They said, "let us pray". We closed our eyes. And when we opened them we had the bible and they had the land.

Un de nos vieux dictons dit : Quand les Blancs sont arrivés en Afrique du Sud, ils avaient la Bible, nous avions les terres. Ils

ont dit : "Prions". On a fermé les yeux. Quand on les a rouverts, nous avions la Bible, eux les terres.

MANDELA

It isn't fair. When I'm older I'm going to study law. And one day I will change South Africa. I will put things right.

C'est injuste. Quand je serai grand, j'étudierai le droit. Et un jour, je changerai l'Afrique du Sud et je corrigerai tout ça.

ELDER 2 (ANCIEN 2)

Then study hard little one. For there are a lot of wrongs to put right. Certainly, for one little boy! And one with such a funny English name at that. Nelson Mandela!

Alors étudie beaucoup mon garçon. Il y a beaucoup de mauvaises choses à corriger. Surtout pour un petit garçon avec un nom aussi drôle. Nelson Mandela !

ELDER 1 (LAUGHING) (ANCIEN 1 (il rit))

Nelson Mandela! Ridiculous. You'll never change the world with a name like that!

Nelson Mandela ! Ridicule. Tu ne changeras jamais le monde avec un nom pareil !

SCENE 4 (1941)

“Walter Sisulu Property Services, Johannesburg”

« Walter Sisulu, gestion immobilière, Johannesburg »

MANDELA IS NOW 23 YEARS OLD. HE ENTERS TO FIND A SMARTLY DRESSED MAN SITTING BEHIND A DESK.

MANDELA A 23 ANS A PRESENT. IL ENTRE ET S’AVANCE VERS UN HOMME ELEGANT ASSIS DERRIERE UN BUREAU

WALTER

You must be Nelson Mandela. Come in, come in. Take a seat. I am Walter Sisulu. But you must call me Walter.

Vous devez être Nelson Mandela. Entrez, entrez. Prenez place. Je m’appelle Walter Sisulu, mais appelez-moi Walter.

WALTER

Hmm....so you went to college at Fort Hare?

Hm... Vous venez de Fort Hare ?

NELSON

Yes, indeed. The only all black college in the country so perhaps you can guess why I chose to go there?

En effet. L’unique université noire dans le pays donc vous comprendrez pourquoi j’ai choisi d’aller là-bas.

WALTER (SMILING) (IL SOURIT)

Yes, I think I can. Now what brings you here today Mr Mandela?

Oui, je crois bien que je comprends. Bon, que me vaut le plaisir de vous voir ici aujourd'hui ?

MANDELA

Here to Johannesburg? Well I intend to go to university and study the law.

Ici à Johannesburg ? Intégrer votre Université et étudier le droit.

WALTER

Actually, I meant what brings you here. Here, as in my office.

En fait, je voulais dire, qu'est-ce qui vous amène ici ? Ici dans mon bureau.

MANDELA

Ahh I see. Well a cousin of mine suggested that you were a man who could help me here in the city. I don't really know anyone you see, and I was told that you were well known already as the only man helping black people to find and buy properties.

Ah, je vois. Eh bien, un cousin m'a dit que vous pouviez m'aider ici, en ville. Moi, je ne connais personne, vous voyez, et on m'a dit que vous aviez la réputation d'être le seul à aider les personnes noires dans leur projet d'acquisition de propriétés.

WALTER

You want a property Mr. Mandela?

Vous voulez acquérir un bien, Mr. Mandela ?

MANDELA

No, I....really, I just wanted....err...

Non, je ... je voulais seulement... euh...

WALTER

You know I think I can help you Mr Mandela. There's a white lawyer I work with sometimes, Lazar Sidelsky. I believe him to be a progressive sort of chap; interested in African education. Let's see if he will take you on as an articled clerk. Let's get you started in the law.

Oui, en fait, je pense que je peux vous aider Mr. Mandela. Je travaille avec un avocat blanc de temps à autres, Lazar Sidelsky - assez progressiste ; il s'intéresse à l'éducation des africains. Voyons s'il peut vous embaucher comme stagiaire. Ce serait une manière de vous mettre le pied à l'étrier.

MANDELA

Thank you so much Mr. Sisulu.

Merci beaucoup Mr. Sisulu.

WALTER

It's Walter, please.

Appelez-moi Walter s'il vous plaît.

NELSON

And you must call me Nelson.

Et vous, appelez-moi Nelson.

WALTER

Indeed. Well, Nelson, we can find you a job with Mr Sidelsky, but it will be very much up to you to study at the university and gain your law degree. We need black lawyers. We need them for the struggle ahead.

Très bien, Nelson. On peut vous trouver un travail avec Mr. Sidelsky mais ce sera difficile pour vous d'étudier à l'université et d'obtenir votre diplôme. On a besoin d'avocats noirs. On en a besoin pour les luttes à venir.

MANDELA

Thank you, sir, err Mr Sisulu, err Walter.

Merci Monsieur, heu, Mr. Sisulu, heu, Walter.

WALTER

And thank you Nelson. I hope this is the start of a very profitable relationship. When you're settled in come and see me. We often have gatherings at the house. A safe place for our friends to talk. And these days in South Africa we find we have much to discuss.

Merci à vous Nelson. Que ceci soit le début d'une relation fructueuse. Une fois installé, venez me voir. Nous avons des réunions à la maison. Un endroit sûr pour parler. Ces jours-ci en Afrique du Sud on a beaucoup à dire.

THEY SHAKE HANDS

ILS SE QUITTENT EN SE SERRANT LA MAIN

Scene 5. (1941)

WALTER'S HOUSE. A GATHERING IS IN PROGRESS. CHATTER. MUSIC. MANDELA IS SHOWN INTO THE PARTY BY A BLACK WOMAN

LA MAISON DE WALTER. UNE REUNION S'Y DERoule. CONVERSATIONS.
MUSIQUE. UNE FEMME NOIRE PRESENTE MANDELA AUX PARTICIPANTS.

ALBERTINA

You must be Nelson Mandela! Welcome, welcome, I'm so glad you came. I am Albertina. My husband has told us all about you. Come you must meet some of our comrades but be warned: Walter is in the middle of one of his speeches! Once my husband gets started on politics he's not an easy man to interrupt.

Vous devez être Nelson Mandela ! Bienvenue ! Je suis si heureuse que vous soyez là ! Je suis Albertina. Mon mari nous a tout raconté. Venez, vous devez rencontrer quelques camarades mais faites attention : Walter est en train de parler ! Quand il parle politique, difficile de l'interrompre.

WALTER (IN MID FLOW) (EN MEME TEMPS QU'EUX)

Africa is a black man's continent and it is up to Africans to reclaim what is rightfully ours. Times are changing, our tribal differences are melting away, it is time to think of ourselves as Africans. And to realise that whites are not a superior race. Nelson, Albertina, come and join us.

L'Afrique est un continent d'hommes noirs et c'est à nous, Africains, de réclamer ce qui nous revient de droit. Les temps changent, nos différences tribales s'effacent, et il est temps de penser à nous comme les Africains que nous sommes. Il nous faut

réaliser que les Blancs ne sont pas une race supérieure. Nelson, Albertina, venez et rejoignez -nous.

NELSON

Don't let us interrupt you, Walter.

Nous ne voulons pas vous interrompre Walter.

WHITE GUY (HOMME BLANC)

Walter was telling us he has no need of supporters like me but let me tell you there are plenty of whites in the communist party who are happy to make alliance with our black comrades in the struggle against inequality.

Walter nous disait qu'il n'a pas besoin de soutiens comme moi, mais le parti communiste est rempli de Blancs qui souhaitent une alliance avec nos camarades noirs pour combattre les inégalités.

ALBERTINA

Walter believes that the African National Congress cannot be seen to be a mixed organisation.

Walter pense que le Congrès National Africain ne doit pas se positionner comme une organisation multiraciale.

WALTER

We need to show that we're a movement of black African nationalism. Nothing else will do. We must be a pure African voice. If we admit whites, then we will always be seen as inferior to them.

Nous devons montrer que nous sommes un mouvement nationaliste africain noir. Rien d'autre ne fera l'affaire. Nous devons être une voix africaine pure. Si nous admettons les Blancs, nous serons toujours considérés comme inférieurs à eux.

WHITE GUY (HOMME BLANC)

And what does Dr Xuma, your leader think of these radical ideas?

Et que pense le Dr. Xuma, votre chef, de ces idées radicales ?

WALTER

Dr Xuma is a devoted president of the ANC. But he has presided over an era of delegations, deputations, letters and telegrams. He believes in doing everything in the English style.

Le Dr. Xuma est un président dévoué à l'ANC. Mais il a présidé à une époque de délégations, députations, lettres et télégrammes. Il croit qu'on peut tout faire à la manière des Anglais.

WHITE GIRL (FILLE BLANCHE)

And you think it is time to change?

Et vous pensez qu'il est temps de changer ?

WALTER

I do. We have told Dr Xuma that we intend to form a youth organisation.

Oui. On a dit au Dr. Xuma que nous avons l'intention de créer une association de jeunes.

NELSON

And how did he take that news?

Et comment a-t-il pris ça ?

ALBERTINA

Oh, he strongly objects of course! He believes that we Africans are too undisciplined to organise a mass campaign.

Oh, il est contre bien sûr ! Il croit que nous, Africains, sommes trop indisciplinés pour organiser une campagne de masse.

WALTER

And we aim to prove him wrong. We're going to light a fire under the ANC. Are you with us Nelson?

Et nous voulons lui prouver qu'il a tort. Nous allons mettre le feu à l'ANC. Vous êtes avec nous, Nelson ?

NELSON

I must confess I'm a little nervous about becoming so involved in politics, I'm already studying for my law degree and working full time as a clerk too.

Je dois dire que suis un peu nerveux à l'idée de m'engager en politique, j'étudie pour mon diplôme de droit et je travaille aussi en tant que clerc de notaire à plein temps.

WALTER

Ahh yes. How is your work for Mr Sidelsky's white law firm?

Je vois. Et comment va le travail dans l'étude de Mr. Sidelsky ?

NELSON

Well, it's not easy being a black clerk but I'm so grateful for the opportunity he's giving me.

Eh bien, pas facile d'être un clerc noir mais je lui suis très reconnaissant de cette chance qu'il m'a donnée.

WALTER

Hmmm. Perhaps the time for gratitude is passed. You should not be grateful for an opportunity that should be yours as a right.

Hummm. Peut-être le temps de la gratitude est-il terminé. En fait, tu devrais oublier la reconnaissance, cette opportunité te revenait de droit.

NELSON

You make me nervous Walter with all this politics. Perhaps it's not for everyone this life you've chosen.

Vous me rendez nerveux, Walter, avec toute cette politique ! Peut-être cette vie que vous avez choisie n'est-elle pas faite pour tout le monde.

WALTER

And what life is that?

De quelle vie parlez-vous ?

NELSON

A life dedicated to the struggle. A dangerous life. With no guarantee of success.

D'une vie dédiée à la lutte, dangereuse, sans garantie de réussite.

ALBERTINA

As you say it is the life he has chosen. It might be dangerous but Nelson, in all honesty, are you saying that he has any other choice?

C'est la vie qu'il a choisie comme vous dites. Peut-être est-elle dangereuse, mais en toute honnêteté, pensez-vous qu'un autre choix soit possible ?

WALTER

What's the alternative Nelson? Will you work for Mr Sidelsky forever? Is he teaching you that much?

Et quelle autre alternative, Nelson ? Travailler pour Mr. Sidelsky toute ta vie ? Il vous en apprend tant que ça ?

NELSON BEGINS TO LAUGH

NELSON COMMENCE A RIRE

WALTER

What's so funny?

Qu'est-ce qui est si drôle ?

NELSON

D'you know what Mr Sidelsky tells me almost every day. Stay away from men like Walter Sisulu. If you go into politics, you will break up your family and end up in jail.

Vous savez ce que Mr. Sidelsky me dit toujours : « Évite les hommes comme Walter Sisulu. Rentre en politique et tu détruiras ta famille et tu finiras en prison. »

WALTER

Well Nelson, on that score he is probably right.

Eh bien Nelson, sur ce point il a probablement raison.

WALTER

So, you will join us then?

Donc seras-tu des nôtres ?

NELSON

I will.

Je serai des vôtres.

Scene 6 (1948)

NELSON AND WALTER LEAVING A POLITICAL MEETING

NELSON ET WALTER QUITTENT UN MEETING POLITIQUE

NELSON

Stop yawning Walter! That was a serious meeting.

Arrête de bailler Walter ! C'était une réunion sérieuse.

WALTER

So serious it's been going on all night. I've never been so bored. And in all that time we never even discussed the general election that's been going on outside!

Si sérieuse qu'elle a duré toute la nuit. Je ne me suis jamais autant ennuyé. Et pendant tout ce temps nous n'avons même pas discuté des élections générales qui se sont déroulées à l'extérieur.

NELSON

I can't imagine that the 1948 election is going to make any difference to us. None of our people have a vote. And everyone knows the United Party will get in again.

Je ne pense pas que les élections de 1948 vont changer quoi que ce soit pour nous. Nul parmi notre peuple n'a le droit de vote. Et tout le monde sait que le parti Unifié va encore gagner.

WALTER

Don't be so sure. What if the Nationalists win the vote?

N'en sois pas si sûr. Et si les Nationalistes gagnaient ?

NELSON

That will never happen. Daniel Malan's party is standing on the platform of apartheid. I can't believe the whites want South Africa to become even more racist than it is already. The Nationalists supported the Nazis during the war for goodness sake.

Impossible. Le parti de Daniel Malan est pour l'Apartheid. Je ne peux pas croire que les Blancs veulent que l'Afrique du Sud devienne encore plus raciste qu'elle l'est déjà. Les Nationalistes soutenaient les Nazis pendant la guerre bon sang !

A PAPER SELLER APPROACHES AND SETS UP HIS STALL SELLING THE RAND DAILY MAIL

UN VENDEUR DE JOURNAUX APPROCHE ET INSTALLE SES REVUES

PAPER SELLER (LE VENDEUR DE JOURNAUX)

Read all about it! Shock election result!

Tout sur les résultats chocs des élections !

MANDELA REACHES FOR A PAPER

MANDELA S'APPROCHE POUR ACHETER UN JOURNAL

PAPER SELLER

Oy! What d'you think you're doing boy! Papers are tuppence. Money up front!

Hé ! qu'est-ce que tu crois là, mon garçon ! les journaux coûtent deux pence. L'argent d'abord !

MANDELA HANDS HIM THE MONEY WITH DIGNITY AND TAKES THE NEWSPAPER

MANDELA LUI TEND LA MONNAIE AVEC DIGNITE ET PREND LE JOURNAL

PAPER SELLER (LE VENDEUR DE JOURNAUX)

That's better! See my lad, things have changed. Time for you lazy, thieving blacks to show your betters some respect.

Eh ben voilà ! Tu vois mon gars, les choses ont changé. Il est temps pour vous, les Noirs paresseux et voleurs, de montrer un peu de respect.

WALTER (angrily) (avec colère)

How dare you speak to my friend like that!

Comment osez- vous parler comme ça à mon ami !

PAPER SELLER (LE VENDEUR DE JOURNAUX)

How dare I? I'll tell you how I dare. Because the law says I'm better than you lot. Better in every way. Got it? You can swan around in your fancy trousers but now the Nats are in power they're going to make you sod off back to the countryside and live in the fields, like the backward monkeys you are!

Comment j'ose ? Je vais te le dire, moi, comment j'ose. Parce que la loi dit que je vau mieux que vous tous. En tout. Compris ? Vous avec vos jolis pantalons. Mais maintenant les Nats ont gagné et ils vont vous renvoyer à la campagne vivre dans les champs comme les singes attardés que vous êtes !

WALTER RAISES HIS HAND TO STRIKE THE PAPER SELLER. BUT NELSON MANAGES TO REACH HIM AND RESTRAIN HIM.

WALTER LEVE LA MAIN POUR FRAPPER LE VENDEUR DE JOURNAUX. MAIS NELSON REUSSIT A L'INTERCEPTER ET LE RETIENT.

PAPER SELLER

Yeah, go on then. Attack me! Me; an innocent man! This is why I voted for the Nats. They know what to do with your sort. Clear off before I call the police on you!

Mais vas-y ! Attaque-moi ! Moi, un homme innocent ! C'est pour ça que j'ai voté pour les Nats. Ils savent quoi faire avec les gens de ta sorte. Dégage avant que j'appelle la police !

NELSON (LEADING WALTER AWAY) (IL ELOIGNE WALTER)

Calm down for God's sake. You being arrested is no help to anyone.

Calme-toi, pour l'amour de Dieu ! Ça n'aidera personne si tu te fais arrêter.

WALTER

My God Nelson, Apartheid. It is really happening.

Mon Dieu Nelson, l'Apartheid. C'est arrivé, vraiment !

MANDELA

Yes, our people will be even more cruelly treated than before, but now that cruelty will be sanctioned by the state. There will be no escape.

Oui, notre peuple sera plus cruellement traité que jamais, mais maintenant c'est l'État qui, cruellement, cautionnera cette cruauté : il n'y aura aucune issue.

WALTER (STILL READING) (IL CONTINUE DE LIRE)

I like this, I like this.

Ça me plaît ! Ça me plaît vraiment ça !

NELSON

Are you mad? This is a disaster.

T'es pas bien ? C'est horrible !

WALTER

We shall see. Things will be so bad now that it will be easy to recruit people to the ANC. They will want to fight now, they will be queuing up to join the struggle. The whites have over-played their hand Nelson. They've over played their hand.

C'est ce qu'on verra ! En fait, tout ira si mal qu'il nous sera extrêmement facile de recruter pour l'ANC. Ils se bousculeront pour se battre à nos côtés. Nelson, les Blancs sont allés trop loin ! Ils sont allés trop loin.

NELSON

Come on, let's get home. This is no night to be on the streets. Every racist in the country must be out celebrating. We've nearly been in a fight already.

Viens, on rentre. Il ne faut pas rester dans la rue cette nuit. Tous les racistes du pays doivent fêter cette nouvelle loi. Nous avons déjà failli nous battre.

WALTER

You know me Nelson, I'm always ready for a fight. And Lord knows, now we are going to have to fight like never before!

Tu me connais bien, je suis toujours prêt à me battre. Et Dieu sait qu'on va devoir se battre comme jamais auparavant !

Scene 7 (1948)

THE NEW APARTHEID

LE NOUVEL APARTHEID

PRESIDENT DANIEL MALAN GIVES A SPEECH: ON THE OTHER SIDE OF THE STAGE MANDELA IS GIVING A SPEECH ON THE SAME TOPIC AS IF TO TWO SEPARATE CROWDS.

LE PRESIDENT DANIEL MALAN FAIT UN DISCOURS : DE L'AUTRE CÔTE DE LA SCENE MANDELA FAIT UN DISCOURS SUR LE MÊME SUJET COMME S'IL Y AVAIT DEUX FOULES SEPARÉES.

MALAN

We have won a great election victory. Let my people rejoice that I, Daniel Malan, will run South Africa for the white Afrikaners: the Dutch descendants.

Nous avons gagné une grande élection. Réjouissez-vous car moi, Daniel Malan, dirigerai l'Afrique du Sud en faveur des Afrikaners : les descendants des Hollandais.

NELSON

From now on we true Africans will have even less power than we did before.

Désormais, nous, les vrais Africains, aurons encore moins de pouvoir qu'avant.

MALAN

Whites are superior to Africans and apartheid will entrench white supremacy forever. The white man must always remain boss.

Les Blancs sont supérieurs aux Africains et l'apartheid assurera la suprématie blanche pour toujours. Les Blancs devraient toujours être les chefs.

MANDELA

These people are our oppressors. There are six million people in South Africa, 4 million of us are black and yet we have no votes.

Ces gens sont nos oppresseurs. 4 des 6 millions des gens en Afrique du Sud sont Noirs et nous n'avons pas le droit de vote.

MALAN

Eie Volk, eie taal, eie land: our own people, our own language, our own land!

EIE Volk, EIE Taal, EIE land : notre propre peuple, notre propre langue, notre propre pays !

MANDELA

We cannot vote, this government has taken our land, our voice, our freedom.

Nous ne pouvons pas voter, nous devons vivre où le gouvernement nous dit de vivre. Ce gouvernement a pris nos terres, notre voix, notre liberté.

MALAN

Marriage between races is now illegal. Buses and schools will be separated into white and black.

Blacks will be taught just enough to work as our housemaids and our servants. These practices are now the law. The races will be segregated. Anyone who breaks these laws will be severely punished.

Les mariages entre races sont maintenant illégaux. Il y aura des bus et des écoles pour les Blancs et d'autres pour les Noirs. Les Noirs

apprendront juste assez pour travailler comme nos bonnes et nos domestiques. Ces pratiques sont désormais autorisées par la loi. Les races seront séparées. N'importe qui ne respectant pas cette loi sera sévèrement puni.

MANDELA

I am a lawyer and I will fight for you where I can. But within the law we can only do so much. When the law is the law of injustice we must join together and fight. The ANC asks you to join our campaign of defiance against the government. Put on your armbands: green, gold and black. Green for the land, gold for its riches, and black? Black is for the people.

Je suis avocat et je me battrai pour vous. Mais il faut rester dans le cadre de la loi. Quand la loi est injuste il faut nous regrouper et nous battre. L'ANC vous demande de rejoindre la campagne de résistance au gouvernement. Mettez vos brassards : vert, doré et noir. Vert pour la terre, doré pour ses richesses, et noir ? Noir pour le peuple.

MANDELA RAISES HIS ARM CLENCHES HIS FIST IN THE ANC SALUTE AND SHOUTS TO THE CROWD

MANDELA LEVE LES BRAS ET SERRE LE POING FAISANT LE SALUT DE L'ANC ET CRIE EN DIRECTION DE LA FOULE

Power!

Pouvoir !

CROWD (LA FOULE)

The power is ours!

Le pouvoir est à nous !

MANDELA

Power!

Pouvoir !

CROWD (LA FOULE)

The power is ours!

Le pouvoir est à nous !

Scene 8 (1957)

WHITE WOMAN (to a white man)

FEMME BLANCHE (A HOMME BLANC)

Excuse me, I can't move my car. Some inconsiderate fool has sandwiched me between these two cars. Can you give me a push ?

Excusez-moi, je ne peux pas bouger ma voiture. Des idiots m'ont pris en sandwich entre ces deux véhicules. Pouvez-vous me donner un coup de main ?

WHITE MAN (HOMME BLANC)

Nonsense. It doesn't need pushing. You women drivers just don't know what you're doing.

Inutile. Il n'y a pas besoin de pousser. Vous les femmes, derrière un volant, vous savez pas ce que vous faites.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

I'm a perfectly good driver. It's my car that's the problem.

Je suis une très bonne conductrice. C'est ma voiture le problème.

WHITE MAN (HOMME BLANC)

Look darling, I'm wearing my best suit. Does it look like I'll be pushing your filthy old car for you? It's your problem.

Ma p'tite dame, je porte mon plus bel habit. Pensez-vous vraiment que je vais pousser ce vieux tas de ferraille pour vous ? C'est votre problème.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

For God's sake I'm just asking for your help. A gentleman would help!

Pour l'amour de Dieu je demande juste un peu d'aide. Un vrai gentleman m'aurait aidé.

MANDELA IS LEAVING HIS OFFICE, BRIEFCASE IN HAND. HE STOPS AT THE COUPLE.

MANDELA SORT DE SON BUREAU, ATTACHE-CASE A LA MAIN. IL S'ARRETE
DEVANT LES DEUX PERSONNES.

MANDELA

Can I help madam?

Puis-je vous aider madame ?

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

It's nothing to do with you. Don't come near me!

Ça ne te regarde pas. Ne m'approche pas !

MANDELA

I can assure you I mean you no harm. Do you need some help with your car?

Je vous assure que je ne vous veux aucun mal. Avez-vous besoin
d'aide pour votre voiture ?

WHITE MAN (HOMME BLANC)

Yeah, she does. See, this is the sort of manual labour the blacks are good for. Let him push your car !

Oui, elle en a besoin. Vous voyez, c'est exactement le genre de
boulot où ils sont bons, les Noirs. Laissez-le pousser votre
voiture !

MANDELA (PUTTING DOWN HIS BRIEFCASE AND ROLLING UP HIS SLEEVES)

(POSE

SON ATTACHE-CASE ET REMONTE SES MANCHES)

Allow me, Madam.

Permettez-moi, Madame.

HE PUSHES THE CAR GENTLY ROCKING IT AND IT MOVES FORWARDS

IL POUSSE LA VOITURE DE QUELQUES CENTIMETRES POUR LA DEGAGER

MANDELA

There! Just a little push and now you can easily drive it forwards.

Voilà ! Une petite poussée ; vous pouvez facilement la sortir et y aller maintenant.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

Right, well thank you boy. Here, here's a sixpence.

Bien, merci mon garçon. Voilà six pence.

MANDELA

No thank you Madam. I have no need of your sixpence.

Non merci Madame. Je n'ai pas besoin de vos six pence.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

Oh, I see your game. You want a shilling from me, don't you? Well it's too much, you shan't have it.

You shan't!

Oh ! Je comprends ton petit jeu. Tu veux que je te donne un shilling, non ? C'est trop, tu ne l'auras pas ! Tu ne l'auras pas !

MANDELA

You misunderstand me Madam. I helped you as a fellow human being. I don't want your sixpence.

Vous m'avez mal compris, Madame. Je vous ai aidé en tant qu'être humain. Je ne veux pas de vos six pence.

WHITE WOMAN (to the White Man)

(HOMME BLANC (Au monsieur blanc))

See what this black fella is up to? Oh, he means to intimidate me into paying him a shilling alright.

Vous voyez à quoi ce Noir serait prêt ? Il essaye de m'intimider pour que je lui donne un shilling.

WHITE MAN (HOMME BLANC)

Now see here boy. You leave this poor lady alone. I don't know what you're doing round here anyway. This is a respectable area. If you know what I mean?

Maintenant écoutes garçon ! Tu laisses cette pauvre dame tranquille. Je ne sais pas ce que tu fais ici ? C'est un quartier respectable si tu vois ce que je veux dire.

MANDELA

Oh I know what you mean.

Oh ! Je vois tout à fait ce que vous voulez dire.

WHITE MAN (HOMME BLANC)

For white folks. That's what I mean. And then here comes a black man like you frightening a respectable white woman.

Pour les personnes blanches. C'est ce que je voulais dire. Et là arrive un homme noir comme vous, qui effraye une respectable dame blanche.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

Yes, that's right. And all for a shilling!

Oui c'est vrai. Et tout ça pour un shilling !

MANDELA

I've said I don't want your shilling. Or your sixpence. You can keep your money.

Je vous ai dit que je ne voulais pas de votre shilling. Ni de vos six pence. Vous pouvez garder votre argent.

WHITE MAN (HOMME BLANC)

Oh, if I wasn't here to step in he'd be asking you for a pound now.

Oh si je n'avais pas été là il serait en train de vous demander une livre maintenant.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

A pound!

Une livre !

WHITE MAN (HOMME BLANC)

Oh, the cheek of it!

Ce culot !

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

Thank goodness you're here or there's no telling what this big black brute might do.

Heureusement que vous êtes là ! Qui sait de quoi cette brute noire serait capable ?

MANDELA

I respectfully point out to you that all I have done is to free your car as you requested. An act of kindness which, as I understand it, your companion here had refused you.

Je vous fais respectueusement remarquer que tout ce que j'ai fait c'est de dégager votre voiture comme vous me l'aviez demandé. Un

simple acte de gentillesse que, si j'ai bien compris, votre compagnon ici vous avait refusé.

WHITE MAN (HOMME BLANC)

Ooh listen to him. What a mouth he has! You are lucky I was here lady. Do you want me to get a policeman? Then we'll see if this black fella is still full of cheek.

Oh écoutez-le. Quelle grande gueule ! Heureusement que j'étais là, Madame. Voulez-vous que j'aille chercher un policier ? On verra alors si ce Noir fera autant le malin !

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

No let him go. He's not worth the trouble.

Non laissez-le partir. Il n'en vaut pas la peine.

WHITE MAN (HOMME BLANC)

His type always get their come uppance in the end. Be off with you then boy. You're lucky this good lady isn't taking it any further.

Ce genre de gars arrive toujours à obtenir ce qu'il veut à la fin. Casse-toi maintenant. T'as de la chance que cette dame laisse tomber l'affaire.

MANDELA (exasperated) (Exaspéré)

I am sorry to have caused you any distress madam. In fact, I am sorry that I stopped to offer my assistance at all!

Je suis désolé de vous avoir ennuyée, madame. En fait, je m'excuse de m'être arrêté pour vous offrir mon aide !

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

Ahh now we get to it.

Nous y voilà.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

There! Take your sixpence. Take it.

Là ! Prends tes sixpence ! Prends-les !

MANDELA LOOKS AT THE COIN ON THE FLOOR AND WALKS AWAY

MANDELA REGARDE LA PIECE SUR LE SOL ET PART.

WHITE MAN (to the lady) (HOMME BLANC (À la dame))

I am very glad Madam that I was here to stop that ugly scene from developing into something worse.

Je suis vraiment heureux, Madame, d'avoir pu empêcher ce déplorable incident d'aller plus loin.

WHITE LADY (FEMME BLANCHE)

My thanks to you Sir. As my dear father always says: Apartheid is all very well but it doesn't go far enough.

Merci à vous Monsieur. Comme dit toujours mon cher père :
l'Apartheid c'est bien mais ça ne va pas assez loin.

WHITE MAN

No indeed. You see how easily the blacks can turn on us. They are a menace Madam.

Absolument. Vous voyez comment les Noirs sont une menace. Ils sont dangereux, Madame.

WHITE WOMAN (FEMME BLANCHE)

A terrifying threat to all respectable people....

Une menace terrifiante pour toute personne respectable...

THEY CONTINUE TO TALK IN THIS VEIN AS THEY WALK AWAY ARM IN ARM.

ILS CONTINUENT À PARLER DANS CE SENS EN MARCHANT BRAS DESSUS BRAS
DESSOUS

Scene 9 (1957)

“Mandela and Tambo, Lawyers”

“Mandela et Tambo, avocats”

MANDELA’S LEGAL PARTNER OLIVER TAMBO IS CONCLUDING A MEETING. MANDELA ENTERS.

L’ASSOCIE DE MANDELA, OLIVER TAMBO, CONCLUT UN RENDEZ VOUS ET PREND
CONGE DE SA CLIENTE. MANDELA ENTRE.

MANDELA

You’ll never believe what just happened to me on the street! Oh, I’m sorry Oliver, I didn’t realise you
had a client with you.

Devine ce qui vient de m’arriver dans la rue ! Désolé Oliver, je
n’avais pas vu que tu avais un client.

OLIVER

Don’t worry Nelson, I was just concluding my consultation. Madam this is my colleague Mr. Nelson
Mandela.

Ce n’est pas grave, Nelson, je finissais mon rendez-vous. Madame,
voici mon collègue Mr. Nelson Mandela.

MANDELA

And may I apologise to you also for interrupting Mrs -?

Je m’excuse de vous avoir interrompu Mme- ?

WINNIE

It’s Miss. My name is Nomzamo Winifred Madikizela. But you can call me Winnie.

Mademoiselle. Je m'appelle Nomzamo Winifred Madikizela. Mais appelez-moi Winnie.

MANDELA (taking her hand) (en prenant sa main)

It's a pleasure to meet you Winnie. I hope my colleague Mr Tambo has been helpful with your legal matter today? We pride ourselves at Mandela and Tambo that we are the best black law firm in Johannesburg.

C'est un plaisir de vous rencontrer Winnie. J'espère que mon collègue vous a été utile ? On est fiers chez Mandela et Tambo d'être le meilleur cabinet d'avocats noirs de Johannesburg.

WINNIE (amused, flirty) (Amusée, d'humeur badine)

It is my understanding Mr Mandela that you are the only black law firm in Johannesburg.

Vous êtes le seul cabinet d'avocats noirs ici Mr. Mandela, non ?

MANDELA

To be truthful, Winnie, we are the only black law firm in South Africa!

À vrai dire, on est le seul cabinet d'avocats noirs dans toute l'Afrique du Sud !

WINNIE

Mr Tambo has been most helpful. It is good work you do here.

Mr. Tambo a été très efficace. Vous faites du bon travail ici.

MANDELA

Let me tell you more about it. Do you have to rush away? Let me take you to lunch?

Laissez-moi vous en dire plus à ce sujet. Êtes-vous pressée ? Puis-je vous inviter à déjeuner ?

Scene 10 (1957)

“Raj Indian Restaurant”

MANDELA (sitting opposite Winnie) (assis en face de Winnie)

So, as you saw this morning our offices are incredibly busy, there is a great need for legal help for Africans. Sometimes it seems as if everything in South Africa is against the law for those of us with black skin. It's illegal to walk through a Whites Only door, a crime to ride a Whites Only bus, a crime to sit on the wrong bench, to drink from the wrong water fountain. A crime to help a woman in the street apparently.

Bon, comme vous avez pu le constater ce matin, les Africains ont grand besoin d'aide juridique. En effet, on dirait que presque tout est illégal en Afrique du Sud pour les Noirs : illégal de passer par une porte réservée aux Blancs, de prendre un bus réservé aux Blancs, de s'asseoir sur le mauvais banc, de boire à la mauvaise fontaine. Un crime d'aider une femme dans la rue.

WINNIE

I'm sorry?

Pardon ?

MANDELA

Ah no matter. Just something that happened earlier today.

Rien. Un incident qui vient de se produire...

WINNIE

Our people need lawyers to fight for them, that's certain. But Nelson; how can you win equality for all under the law, when the law itself is racist?

Notre peuple a besoin d'avocats pour le défendre. Mais Nelson, comment atteindre l'égalité pour tous quand la loi elle-même est raciste ?

MANDELA

Ah I agree. We have more cases than we can cope with and it's becoming very clear that the only way forward is radical action from the ANC.

Nous sommes débordés d'affaires et il devient clair que la seule option est une action radicale de l'ANC.

WINNIE

Yes, I agree, we must fight against this evil Apartheid government and its unjust laws.

Il faut combattre cet ignoble gouvernement pro-Apartheid.

WINNIE BREAKS OFF AND BEGINS TO COUGH

MANDELA

Are you alright? Is the Indian food too spicy for you? It's one of the only restaurants near the office that will serve black people.

Ça va ? La cuisine indienne n'est pas trop épicée ? C'est l'un des rares restaurants près d'ici qui sert les noirs.

WINNIE (mopping her brow)

No, no it's fine. I'm just not used to it I think. I've never eaten Indian food before. It is quite...interesting. Could I have some more water?

C'est la première fois que je mange indien. C'est... intéressant.
Encore un peu d'eau !

MANDELA (to the waiter)

More water here please!

Encore de l'eau s'il vous plaît !

A WAITER BRINGS A JUG. WINNIE REFILLS HER GLASS AND TAKES A BIG DRINK

UN SERVEUR APPORTE UNE CARAFE. WINNIE REMPLIT DE NOUVEAU SON VERRE
ET LE VITE D'UN TRAIT

WINNIE

That's better!

Ça va mieux !

MANDELA

Oh, it's my fault the food is too hot for you. I should have found somewhere else.

C'est ma faute. J'aurais dû trouver autre chose.

WINNIE

No no not at all it's delicious.

Non, tout est parfait.

SHE GULPS SOME MORE WATER. THEY BOTH LAUGH

ELLE AVALE ENCORE UN VERRE D'EAU. ILS RIENT ENSEMBLE

WINNIE

Yes, alright it is a bit hot for me.

D'accord, un peu trop épicé.

MANDELA

I apologise, for our next date I'll choose more carefully.

Je ferai plus attention pour notre prochain rendez-vous.

Scene 11 (1960)

A HEAVILY PREGNANT WINNIE IS AT HOME WITH THEIR BABY GIRL ZENI

WINNIE EST À LA MAISON AVEC LEUR BEBE : ZENI. ELLE VA BIENTÔT
ACCOUCHER.

WINNIE

Come on Zeni. Be a good girl and settle down for your mother. You won't get so much attention once your little brother or sister is born, will you?

Allez Zeni. Sois une gentille fille et installe-toi à côté de ta mère. Tu n'auras pas autant d'attention une fois que ton petit frère ou ta petite sœur sera née.

SHE BEGINS TO SING A LULLABY. MANDELA BURSTS IN WITH A YOUNG MAN (GEORGE)

ELLE COMMENCE À CHANTER UNE BERCEUSE. MANDELA FAIT IRRUPTION DANS LA
MAISON AVEC UN JEUNE HOMME (GEORGE)

MANDELA

Have you heard the news Winnie?

Tu as entendu les nouvelles ?

WINNIE

Shhh! The baby. Nelson, you should know better than to burst in making a commotion. What has happened?

Chut ! Le bébé. Nelson, tu pourrais t'expliquer calmement plutôt que de faire irruption comme ça, on dirait que tu vas faire un malaise. Que s'est-il passé ?

MANDELA

A terrible thing, a terrible thing.

C'est terrible, terrible.

WINNIE

And who is this you bring to our house?

Et qui est-ce que tu as ramené à la maison ?

GEORGE

I am George mam. I come from Sharpeville.

Je suis Georges m'dame. Je viens de Sharpeville.

WINNIE

But Sharpeville is fifty miles away, what brings you to the city my friend?

Mais Sharpeville est à 50 miles d'ici, qu'est-ce qui t'amène dans cette ville mon ami ?

GEORGE

I came to see your husband on a matter of great urgency.

Je suis venu voir votre mari pour une affaire de la plus grande importance.

MANDELA

I cannot believe you haven't heard the news Winnie!

You know that there was a demonstration planned yesterday in Sharpeville?

Je ne peux pas croire que tu n'as pas entendu les nouvelles Winnie !
Tu sais qu'il y avait une manifestation programmée hier à Sharpeville ?

WINNIE

Yes, of course. They were going to burn their identity papers in front of the police. À peaceful protest.

Oui, bien sûr. Ils allaient brûler leurs papiers d'identité devant la police. Une manifestation pacifique.

GEORGE

Let me tell you Madam it did not turn out that way!

Laissez-moi vous dire Madame que ça ne s'est pas du tout passé comme ça !

WINNIE

My God! Sit down, tell me what happened.

Mon Dieu ! Asseyez-vous, racontez-moi ce qui s'est passé.

GEORGE

There must have been 20,000 of us there.

Nous devions être 20 000 là-bas.

MANDELA

We have eye witnesses, they say the crowd was calm.

Les témoins disent que la foule était calme.

GEORGE

It was. We burned our passbooks to show the authorities that we don't accept their stupid restrictions. If white people don't have to carry their ID at all times why should we? More police came, some 300. They tried to arrest the speakers at the rally. The police pushed forward. The crowd pushed back.

Elle l'était. Nous avons brûlé nos passeports pour montrer aux autorités que nous n'acceptons pas leurs stupides restrictions. Si les Blancs n'ont pas à avoir sur eux leurs papiers à tout moment, pourquoi le devrions-nous ? Des renforts de police sont arrivés : 300 environ. Ils ont essayé d'arrêter les orateurs de la marche. La police a poussé. La foule les a repoussés.

WINNIE

My god! What happened next?

Mon Dieu ! Qu'est-il arrivé après ?

GEORGE

There was no warning. Suddenly two gunshots rang out.

Deux coups de feu ont soudain retenti, sans sommations.

GEORGE

Then forty seconds of solid gunfire. The police fired straight into the crowd. People screamed and ran.

Puis 40 secondes de tir nourri par la police qui tirait droit dans la foule. Les gens criaient et couraient.

WINNIE

Oh my god. Was anyone hurt?

Oh mon Dieu. Personne n'a été blessé ?

GEORGE

69 people died Mrs Mandela. They died!

69 personnes ont trouvé la mort Mme. Mandela. Ils sont morts !

MANDELA

And 180 or more seriously injured.

Et plus de 180 gravement blessés.

GEORGE

They shot women and children; little children. Most of the dead were shot in the back. Running away
d'you see? Not running forward to attack, like the police are saying.

Ils ont tiré sur des femmes et des enfants ; des petits enfants ! La
plupart ont été abattus d'une balle dans le dos ! Ils fuyaient vous
voyez ? Ils ne couraient pas afin d'attaquer, comme la police le
prétend !

MANDELA

The government are on the news calling it "an ordinary police action".

Le gouvernement, dans les médias, appelle ça "une action policière
normale".

MANDELA

Hah! The rest of the world are calling it a massacre.

Ha ! Le reste du monde appelle ça un massacre.

GEORGE

The ANC must take action. The time for peaceful protest is over.

L'ANC doit réagir. Fini le temps des manifestations pacifiques.

WINNIE

I agree Nelson. What is the use of peaceful protest if this is how it ends? We need to fight fire with fire. Violence with violence!

Je suis d'accord Nelson. À quoi servent ces manifestations pacifiques si elles se finissent comme ça ? Nous devons combattre le feu par le feu. La violence par la violence.

THERE IS A CRASH AND A POLICEMAN BURSTS IN

IL Y A UNE EXPLOSION ET UN POLICIER FAIT IRRUPTION

POLICEMAN

Nelson Mandela. I am here to place you under arrest. South Africa is under Martial Law.

Nelson Mandela : je suis ici pour vous arrêter. L'Afrique du Sud est sous la loi martiale.

MANDELA

Where is your warrant? How dare you enter my home.

Où est votre mandat ? Comment osez-vous entrer chez moi !

POLICEMAN

We are seizing all your papers and documents. Search the house men. Mandela, I arrest you under the powers vested in me under the Emergency Regulations. Membership of the African National Congress is now illegal.

Nous saisissons tous vos papiers et documents. Cherchez partout. Mandela je vous arrête en vertu des pouvoirs que me confère l'État d'Urgence. L'appartenance à l'ANC est désormais illégale.

WINNIE

This is outrageous! Where are you taking him?

C'est scandaleux ! Où l'emmenez-vous ?

POLICEMAN

I do not have to give you that information. You have no rights

Je n'ai pas à vous répondre. Vous n'avez aucun droit.

GEORGE

He has a right to a lawyer.

Il a droit à un avocat.

POLICEMAN

Hah. I don't think so. And take your hands out of your pockets when you're talking to me boy.

Ha. Je ne pense pas. Enlève tes mains de tes poches quand tu me parles, abruti.

GEORGE

I do not have to take my hands out of my pockets for you.

Vous n'avez pas le droit d'exiger de moi que je retire les mains de mes poches.

POLICEMAN

Next time I expect we'll be coming for you, whoever you are. And for you Winnie Mandela. You're all as bad as each other. Nothing but violent revolutionaries, communists and dangerous people threatening the state of South Africa.

La prochaine fois je viendrai pour toi, qui que tu sois. Et pour vous Winnie Mandela. Vous êtes tous plus mauvais les uns que les autres. Rien que de violents révolutionnaires, des communistes et des gens dangereux menaçant l'État d'Afrique du Sud.

WINNIE

They will pay for this. If Nelson is gone it is up to us. We must fight! No more peaceful protest! This is a new era!

Ils payeront pour ça. Si Nelson est parti, c'est notre tour. Nous devons nous battre. Plus de manifestations pacifiques. C'est une nouvelle ère !

Scene 12 (1961)

NEWSPAPER HEADLINE:

GROS TITRES DE JOURNAUX :

“The Black Pimpernel; police seek Nelson Mandela”

“Le Mouron Noir ; la police cherche Nelson Mandela”

(NDT : Dans Un Long chemin vers la liberté, Mandela explique qu'on l'a nommé le Mouron Noir en référence à un personnage de roman historique « Le Mouron Rouge », réputé pour ses évasions pendant la Révolution française.)

« I was dubbed the Black Pimpernel, a somewhat derogatory adaptation of Baroness Orczy's fictional character the Scarlet Pimpernel, who daringly evaded capture during the French Revolution.”

Mr Mandela? Thank you for meeting with me.

Mr. Mandela ? Merci de me recevoir.

MANDELA

Were you followed here?

Avez-vous été suivi ?

REPORTER

No, I don't believe so.

Non, je ne crois pas.

MANDELA

Good. You know that I am on the run. Living underground because of the persecution from the South African state.

Parfait. Vous savez que je suis en fuite. Vivant dans la clandestinité à cause de la persécution dont je fais l'objet de la part de l'État Sud-Africain.

REPORTER

Persecution Mr Mandela?

Persécution, Mr. Mandela ?

MANDELA

Yes, persecution. I am banned from travelling, I am banned from speaking in public. I have been arrested and faced a long trial only to be acquitted and immediately threatened with arrest again. Is it any wonder I have decided to live in hiding?

Oui, persécution. Je n'ai pas le droit de voyager ni de parler en public. J'ai été arrêté et ai dû faire face à un long procès juste pour être acquitté et immédiatement être menacé d'être arrêté encore une fois. Est-il étonnant que j'aie décidé de vivre caché ?

REPORTER

I assure you that I am here to report on your side of the story. If you want your words to reach the people, then I hope I can do that for you.

Je vous assure que je viens ici pour entendre votre version de l'histoire. Si vous voulez parler aux gens j'espère pouvoir vous aider.

MANDELA

Yes, I want what I am going to tell you to appear in your newspaper with as few changes as possible. Can you do that for me?

Oui, je voudrai que mes propos paraissent dans votre journal avec aussi peu de modifications que possible. Vous pourriez faire ça pour moi ?

REPORTER

I believe I can Sir. But I will need to ask you some questions.

Je crois que oui Mr. Mais j'aurai besoin de vous poser quelques questions.

MANDELA

Ask away then.

Posez-les-moi alors.

REPORTER

You say you are hiding. Why?

Vous avez dit que vous vous cachiez. Pourquoi ?

MANDELA

I think we all know that as long as I am one of the leaders of the ANC and I campaign for a free and equal South Africa, that it will only be a matter of time before I am arrested again.

Je pense que nous savons tous que tant que je serai l'un des leaders de l'ANC et que je militerai pour une Afrique du Sud libre et égalitaire, ce sera juste une question de temps avant que je me fasse encore arrêter.

REPORTER

Indeed. I hear that a new warrant for your arrest has been issued and the police are looking for you.

Why will you not give yourself up to the state and fight the charges if you believe you are innocent?

En effet. J'ai entendu qu'ils ont émis un nouveau mandat d'arrêt à votre encontre et que la police vous recherche. Pourquoi n'allez-vous pas vous rendre à la police et démentir les charges si vous vous croyez innocent ?

MANDELA

I will not give myself up to a government that I do not recognise. I have had to leave my wife and my children and live as an outlaw, but I shall fight the government till victory is won. The struggle is my life. I am relying on you to get my words out there to the people.

Je ne me rendrai pas à un gouvernement que je ne reconnais pas. J'ai dû quitter ma famille et vivre comme un hors la loi mais je combattrai jusqu'à la victoire. Le combat est ma vie. Je compte sur vous pour transmettre mes paroles au peuple.

REPORTER

What is the next move from the ANC? After the Sharpeville Massacre the rest of the world is watching.

Et la prochaine étape pour l'ANC ? Après le massacre de Sharpeville le monde nous regarde.

MANDELA

The state has given us no alternative to violence. We have tried nonviolence and it doesn't work. The government has no problem killing peaceful protesters after all. So, we have formed a new group: Spear of the Nation. Yes, write it down. I am its commander in chief.

Le gouvernement ne nous laisse pas d'autre choix que la violence. On a essayé la non-violence, et ça n'a pas marché. Après tout, le gouvernement se moque de tuer des manifestants pacifiques. Donc nous

avons formé un nouveau groupe : Fer de Lance de la Nation. Oui, écrivez-le. Je suis son commandant en chef.

REPORTER

And what will this Spear of the Nation do next?

Et que va faire ce nouveau groupe après ?

MANDELA

We do not want to kill people, but we believe in violent action. We are ready to destroy power plants, railways and telephone lines. We will disrupt the country until the white government is ready to listen to us, the people.

On ne veut tuer personne mais nous croyons en un changement par la violence. Nous sommes prêts à détruire des centrales électriques, des chemins de fer et des lignes téléphoniques. Nous allons déstabiliser le pays jusqu'à ce que le gouvernement Blanc soit prêt à nous écouter, nous le peuple.

REPORTER

Sabotage? Some will call you a terrorist Mr Mandela.

Du sabotage ? Certaines personnes vous verront comme un terroriste Mr. Mandela.

MANDELA

An ugly word. But so be it. I have never been a soldier, never fought in a battle, never fired a gun. But I am going to start an army.

Un bien vilain mot. Soit. Je n'ai jamais été soldat, je n'ai jamais combattu, jamais tiré un coup de feu. Mais je vais lever une armée.

REPORTER

You are placing yourself outside the law?

Vous vous mettez hors la loi ?

MANDELA

Yes, I will live as an outlaw in my own country. I shall fight the government inch by inch and mile by mile until the victory is won. I will fight for freedom till the end of my days. Tell your readers that. Print my words and send them out to the world.

Oui, je vivrai comme un hors-la-loi dans mon propre pays. Je dois combattre le gouvernement ; œil pour œil, dents pour dents, jusqu'à ce que nous gagnions. Je me battrai pour la liberté jusqu'à la fin de mes jours. Dites ça à vos lecteurs. Imprimez mes mots et envoyez-les au travers le monde.

Scene 13 (1962)

NELSON IS IN THE PASSENGER SEAT OF A CAR; AN UNKNOWN MAN IS DRIVING.

MANDELA

NELSON SE TROUVE A LA PLACE DU PASSAGER DANS UNE VOITURE, UN INCONNU
CONDUIT.

Put your foot down, can you? I want to get back to the safe house. I don't like being away from the farm so late.

Accélère si tu peux. Je n'aime pas être loin de la ferme aussi tard.

DRIVER (LE CONDUCTEUR)

Relax Nelson. These are back roads. No one comes this way.

Du calme Nelson. Personne ne passe par ici.

MANDELA

Wait what's that up ahead? I can see lights.

Et les lumières là-bas, c'est quoi ?

DRIVER (LE CONDUCTEUR)

They look like headlights, probably just another car.

Probablement une voiture.

MANDELA

Well if it is, it isn't moving. Something's wrong. It's a roadblock! Turn around. Turn back!

Elle ne bouge pas. Quelque chose ne va pas. C'est un barrage ! Fais
demi-tour !

A POLICEMAN (SGT VORSTER) STEPS OUT AND FLAGS DOWN THE CAR

UN POLICIER (LE SERGENT VORSTER) AVANCE EN AGITANT UN DRAPEAU VERS
LA VOITURE

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

Stop the car! Stop the car!

Arrêtez la voiture ! Arrêtez-la !

DRIVER (LE CONDUCTEUR)

What is the problem?

Il y a un problème ?

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

Don't speak to me like that boy. The problem is what I say it is.

Ne me parle pas comme ça, abruti.

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

I am Sergeant Vorster and I have an arrest warrant. Now get out of the car, both of you.

Je suis le Sergent Vorster et j'ai un mandat d'arrêt. Dehors tous
les deux.

DRIVER (LE CONDUCTEUR)

We are just driving home Sir.

Nous rentrons simplement à la maison, sergent.

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

Get down on your knees, both of you.

À genoux, tous les deux.

MANDELA

This is unacceptable, what is it that you think we have done?

C'est injuste, qu'avons-nous fait ?

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

Papers!

Vos papiers !

SGT VORSTER (To Mandela) (LE SERGENT VORSTER (A MANDELA))

Name and occupation.

Nom et profession.

MANDELA

I am David Motsamayi, a chauffeur.

David Motsamayi, chauffeur.

SGT VORSTER (shining his flashlight into Mandela's face) (LE SERGENT VORSTER (il braque sa torche vers le visage de Mandela))

I don't think so. We have information that you are the fugitive Nelson Mandela. The man the papers are calling: The Black Pimpernel!

Je ne crois pas. On a des informations comme quoi tu serais le fugitif Nelson Mandela. L'homme que les journaux appellent : Le Mouron Noir !

MANDELA

That is ridiculous! I am David Motsamayi. Look at my passbook.

C'est absurde ! Je suis Davis Motsamayi. Regardez sur mon passeport.

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

I don't care whose documents you're carrying. I know who you are. You think you're some great outlaw leader. Hah! Someone has given you up, so much for loyalty, perhaps that'll teach you something worth learning about black folks at last. You have no chance Mandela. Look at you. On the run, hiding out at Liliesleaf Farm among your fellow blacks.... who do you think gave you up? What do you think we had to give him?

Ils ne m'intéressent pas tes papiers. Je sais qui tu es. Tu te prends pour un grand leader hors-la-loi, c'est ça ? Tu parles ! Quelqu'un t'a vendu, c'est beau la loyauté ! Voilà la vraie nature des Noirs. Regarde-toi, Mandela. En fuite, te cachant à la ferme Liliesleaf parmi tes concitoyens noirs. Qui t'a trahi ? Devine combien nous lui avons donné ?

MANDELA

30 pieces of silver?

30 pièces d'argent ?

(NDT : référence biblique. C'est la somme supposée avoir été payée à Judas, le disciple de Jésus, pour qu'il dénonce son maître, ce qui a conduit à son arrestation et sa mort.)

SGT VORSTER (roars with laughter) (LE SERGENT VORSTER (Il hurle de rire))

Very funny! Try a shilling. Or a sixpence even. These people you say you fight for, they sold you cheap!

Très drôle ! Mais tu devrais dire un shilling, même six pence. Tes amis t'ont vendu pour presque rien !

MANDELA (to the Driver) (au conducteur de son véhicule)

You must tell the others at the Farm, they need to get out. It's not safe any longer.

Dis aux autres à la ferme de partir. On n'y est plus à l'abri.

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

Too late my friends. We're doing a raid on the farm right now. Who will we find eh? I'm betting we get your old comrade Walter Sisulu for one.

Trop tard. Un raid est en cours en ce moment à la ferme. Et je parie qu'on va y trouver ton vieux camarade Walter Sisulu.

MANDELA

I demand a lawyer. I have my legal rights even in South Africa.

J'exige un avocat. J'ai des droits, même en Afrique du Sud.

SGT VORSTER (LE SERGENT VORSTER)

Not this time my friend. This is the end for you Mandela. You've weaseled your way out of court cases before with your legal rubbish. But this time you've gone too far. You're a filthy terrorist! Your bombs have blown up power stations and government offices. Nelson Mandela: I'm arresting you for acts of sabotage. You fancy yourself a lawyer. Do you know what the penalty is for acts of sabotage?

Pas cette fois ci, mon ami. C'est la fin pour toi Mandela. Plus d'âneries juridiques, salaud de terroriste ! Tes bombes ont détruit des centrales électriques et des bureaux du gouvernement. Nelson Mandela : je t'arrête pour actes de sabotage. Tu es avocat, tu connais la peine pour sabotage ?

MANDELA (almost inaudible) (on l'entend à peine)

Death.

La mort

SGT VORSTER

Speak up boy. I didn't hear you.

Plus fort, abruti ! J'ai rien entendu !

MANDELA

Death! The penalty is death. But first officer there has to be a trial.

La mort ! La peine est la mort ! Mais d'abord monsieur l'agent, il doit y avoir un procès.

Scene 14 (1963)

“Palace of Justice, Pretoria. The Supreme Court.”

Palais de Justice, Pretoria. Cour Suprême.

The state versus Nelson Mandela and others. Justice De Wet presiding”

L’État contre Nelson Mandela et consorts. Le juge de Wet préside le procès.

JUSTICE DE WET (JUGE DE WET)

You are accused of recruiting persons for sabotage and guerrilla warfare for the purpose of starting a violent revolution and that you have solicited funds from foreign countries for this purpose.

Accused number one Nelson Mandela do you plead guilty or not guilty?

Vous êtes accusé d’avoir recruté des personnes en vue de commettre des actes de sabotage et de guérilla pour faire une révolution et d’avoir sollicité des fonds de l’étranger dans ce but. Accusé N°1 Nelson Mandela, plaidez-vous coupable ou non coupable ?

MANDELA

My Lord, it is not I but the government who should be in the dock. I plead not guilty.

M. Le Juge, c’est le gouvernement qui devrait être dans le box des accusés, pas moi. Je plaide non coupable.

JUSTICE DE WET (JUGE DE WET)

Accused number two Walter Sisulu do you plead guilty or not guilty?

Accusé N°2 Walter Sisulu, plaidez-vous coupable ou non coupable ?

WALTER

The government is responsible for everything that has happened in this country. I plead not guilty.

Le gouvernement est seul responsable de ce qui arrive dans ce pays.
Je plaide non coupable.

JUSTICE DE WET (JUGE DE WET)

I am not interested in your political speeches. The court will simply enter your pleas into the record.

Let us proceed.

Vos discours politiques ne m'intéressent pas. La cour va simplement enregistrer vos déclarations. Continuons.

SCENE 15 (1963)

THE TRIAL. 5 MONTHS LATER

LE PROCES 5 MOIS PLUS TARD.

WALTER

You simply cannot read this statement to the court Nelson.

Tu ne peux pas lire ceci devant la Cour, Nelson.

MANDELA

Why not? What do I have to lose? This trial is a joke. How long has it been going on?

Pourquoi pas ? Qu'ai-je à y perdre ? Ce procès est une mascarade. Il dure depuis combien de temps ?

WALTER

5 long months. God knows Nelson we are all fed up with it. But today is your one chance to speak to the court and you want to use it to sign your own death warrant. If you say what is on this paper, they will take you out the back and hang you straight away!

5 longs mois. Nous en avons assez, Nelson. Mais aujourd'hui c'est ta seule chance de parler. Ne signe pas ton arrêt de mort. Si tu lis ce que tu as écrit ils te pendront sur le champ !

MANDELA

Walter my friend, I think they are going to hang me no matter what I say. This is probably my last chance to have my words heard by the people. The court is full of reporters. I cannot pass up my chance to speak.

Quoi que je dise ils vont me pendre. C'est probablement ma dernière chance de me faire entendre par le peuple. Le Palais de Justice est plein de journalistes. Je ne peux pas rater cette chance.

Scene 16 (1963)

JUSTICE DE WET (JUGE DE WET)

Mr Mandela. At this time, I understand that you are to make a statement from the dock. I warn you that by refusing to submit to cross examination you put yourself in a precarious position. Your statement will not carry the same legal weight as normal testimony.

Mr. Mandela. Je sais que vous allez parler depuis votre box. Je vous avertis que votre refus du contre-interrogatoire vous met dans une situation délicate. Vos paroles n'auront pas la même valeur légale.

MANDELA

I am aware of the provisions of the criminal code My Lord. I still intend to do nothing except read my prepared statement.

Je connais le code pénal M. Le Juge. Je vais quand même lire ma déclaration.

JUSTICE DE WET (JUGE DE WET)

Very well.

Comme vous voudrez.

MANDELA (Reading) (Il lit sa déclaration)

I have dedicated my life to the struggle of the African people. The ANC wants full political rights for Africans. I have cherished the idea of a democratic and free society in which all persons will live together in harmony and with equal opportunities. It is an ideal which I hope to live for and to see realised. But, my Lord, if needs be, it an ideal for which I am prepared to die.

J'ai dédié ma vie à la lutte du peuple africain. L'ANC veut l'intégralité des droits civiques pour les africains. J'ai rêvé

d'une démocratie et d'une société libre où tous vivraient en harmonie avec les mêmes droits. Je souhaite vivre pour voir cet idéal se réaliser. Mais, s'il le faut, je suis prêt à mourir pour lui.

THERE IS A SILENCE WHILST NELSON FOLDS HIS PAPER.

SILENCE TANDIS QUE NELSON PLIE SA FEUILLE

APPLAUSE FROM WINNIE AND WALTER, AND THE CROWD IN THE COURT

APPLAUDISSEMENTS DE WINNIE ET WALTER, ET DE LA FOULE DANS LE TRIBUNAL

JUSTICE DE WET

Silence in court! I would like the record to show that I am giving the accused the only mercy which the law allows me. I have decided not to impose the supreme penalty of death. The sentence in the case of all the accused will be one of life imprisonment.

Silence dans la salle ! Je veux que les minutes attestent que j'accorde à l'accusé la seule mesure de clémence autorisée par la loi. Je ne vais pas ordonner la peine capitale. Le verdict pour tous les accusés sera la prison à perpétuité.

WALTER

Life! We will Live!

Vivre ! Nous allons vivre !

MANDELA

It is a small victory my old friend, a small victory. Life in Robben Island Prison. We might come to regret that we were spared.

Une petite victoire mon vieil ami. La perpétuité à Robben Island,
c'est peut-être pire.

Scene 17 (1964)

ROBBEN ISLAND PRISON.

NELSON AND WALTER ARE PUSHED ONTO THE STAGE.

LA PRISON DE ROBBEN ISLAND ; NELSON ET WALTER SONT POUSSÉS SUR LA
SCENE

GUARD (shouting) (LE GARDIEN (il hurle))

In twos, in twos! Prisoners Mandela, Sisulu: welcome to Robben Island. We have a saying here: This
is the Island here you will die.

Deux par deux ! Deux par deux ! Prisonniers Mandela, Sisulu:
bienvenue à Robben Island - "l'île où vous allez mourir."

MANDELA

We may be prisoners, but we have our rights. When can we receive visitors?

Nous sommes peut-être prisonniers mais les prisonniers ont des
droits. Quand pourrons-nous recevoir des visites ?

GUARD (LE GARDIEN)

Here you may have one letter and one visitor every six months. Visitors must be close family only

Vous avez droit à une lettre et une visite tous les six mois.
Uniquement la famille proche.

MANDELA

Can my daughters visit?

Mes filles pourront-elles me rendre visite ?

GUARD (LE GARDIEN)

Visitors must be 16 years or older.

Les visiteurs doivent avoir 16 ans minimum.

MANDELA

But my little daughter is only three.

Mais ma petite fille a seulement 3 ans.

GUARD (LE GARDIEN)

Then you can see her in 13 years' time! Now line up, into your cells. Step forward Prisoner 46664.

Faudra attendre 13 ans ! Maintenant, en rang, dans vos cellules.

Prisonnier 46664 avance d'un pas !

NO ONE MOVES

PERSONNE NE BOUGE

GUARD (LE GARDIEN)

Prisoner 46664.

Prisonnier 46664 !

WALTER

Nelson, that's you!

Nelson, c'est toi !

MANDELA STEPS FORWARD.

MANDELA FAIT UN PAS EN AVANT

GUARD (LE GARDIEN)

Good, Mandela good. Forget your name. You won't need it here. You are 46664 from now on. Now get inside your cell.

Bien, Mandela, très bien. Oublie ton nom. Ici tu es 46664.

Maintenant en cellule !

Scene 18 (1964)

MANDELA STEPS INTO THE CELL. HE PACES IT OUT. HE LOOKS AT THE MAT ON THE FLOOR, THE TIN BUCKET. THERE IS NOTHING ELSE. HE SITS ON THE MAT.

MANDELA ENTRE DANS LA CELLULE. IL Y FAIT LES CENT PAS. IL FIXE LA PAILLASSE AU SOL, LE SEAU EN METAL. IL N'Y A RIEN D'AUTRE.

MANDELA (to himself) (pour lui-même)

46664. Here for life.

46664. A perpétuité.

SCREEN SHOWS CALENDAR PAGES BEING TORN OFF PLUS MUSIC TO SHOW PASSAGE OF TIME

SUR L'ECRAN DEFILENT LES PAGES ARRACHEES D'UN CALENDRIER SUR UN FOND MUSICAL QUI ILLUSTRE LE TEMPS QUI PASSE.

NELSON RUNNING ON THE SPOT, PRESS UPS AND SIT UPS IN THE CELL.

NELSON COURT SUR PLACE ET FAIT DES TRACTIONS ET DES SQUATS.

LIGHTS DOWN, NELSON ON HIS MAT, LIGHTS UP AGAIN, HE GETS UP, EATING FROM A TIN BOWL ON
BAISSE LES LUMIERES. NELSON SUR SA PAILLASSE. RETOUR LUMIERE. IL SE
LEVE, IL MANGE DANS UNE GAMELLE EN METAL AVEC UNE CUILLERE. WITH A
SPOON. NELSON TAKES UP A PEN AND PAPER AND BEGINS A LETTER.

NELSON PREND UN STYLO ET DU PAPIER. IL COMMENCE A ECRIRE UNE LETTRE.

MANDELA

Dear Winnie....

Life is hard here at Robben Island.

Each morning a load of stones the size of basketballs is delivered into the yard, our job is to break them into smaller stones. If there is a purpose to this, it is not one that we have been told. Warders

walk among us to enforce silence. June and July are the worst months here. Winter is in the air and the rains are beginning. We have no hot water. All we are given to eat is soup or maize porridge. which is disgusting. We are supposed to receive vegetables, but the prison cooks steal them all. Coloured prisoners get a piece of bread but we blacks do not. In our cells we have only a mat on the floor to sleep on and a tin bucket to serve as a toilet. The warders insist we call them Boss. If it wasn't for my snatched conversations with Walter I don't think I could survive here.

Chère Winnie...

La vie est dure à Robben Island.

Chaque matin on décharge un tas de grosses pierres dans la cour.
C'est à nous de les casser en pierres plus petites. Personne ne nous
a dit pourquoi. Les gardes marchent entre nous pour nous imposer le
silence. Juin et Juillet sont les mois les pires. On sent l'hiver
arriver et les pluies commencent. Il n'y a pas d'eau chaude. Que de
la soupe ou du porridge immondes à manger. Les cuisiniers volent nos
légumes. Les mulâtres ont droit à un morceau de pain, pas les noirs.
Dans notre cellule il y a seulement une pailleasse pour dormir et un
seau pour les besoins. Il faut appeler les gardes "Chef". Parler en
cachette avec Walter me maintient en vie.

GUARD (LE GARDIEN)

46664! What are you doing? Step forward.

46664 ! Que fais-tu ? Fais un pas en avant !

MANDELA (with some contempt) (avec mépris)

Yes Boss.

Oui chef.

GUARD (LE GARDIEN)

A letter eh? Let me see.

Une lettre ? Fais voir.

HE SCANS THE LETTER, SHAKES HIS HEAD THEN SLOWLY TEARS IT TO SHREDS.

IL LIT RAPIDEMENT LA LETTRE, SECOUE LA TETE LENTEMENT ET LA REDUIT
EN MIETTES.

GUARD (LE GARDIEN)

Totally unsuitable. Such a letter cannot be sent as you well know.

Totalement inapproprié. Une telle lettre ne peut être envoyée et tu
le sais.

MANDELA

I will try again. Let me try again.

Laissez-moi la refaire.

GUARD (LE GARDIEN)

One letter every six months, you know the rules.

Une lettre tous les six mois, c'est la règle, tu la connais.

MANDELA

But you haven't sent my letter.

Mais elle n'a pas été envoyée.

GUARD (LE GARDIEN)

A letter is a letter. Try again in 6 months time. What's the hurry Mandela? You've got a lifetime to
get it right!

Une lettre est une lettre. Réessaie dans 6 mois. T'es pressé Mandela
? T'as toute la vie devant toi.

Scene 19 (1966)

A PRISON YARD.

LA COUR D'UNE PRISON

WALTER AND NELSON ARE KNEELING, WORKING AT BREAKING STONES. A GUARD PACES.

WALTER ET NELSON SONT À GENOUX, CASSANT DES CAILLOUX. UN GARDIEN
FAIT LES CENT PAS.

WALTER

This work at the quarry is hurting the men Nelson.

Ce travail dans la carrière tue les hommes.

MANDELA

For me it's my eyes. The dust makes them sting and the bright light burns as it reflects into them from the limestone. How many times have I put in an official request for protective glasses but nothing!

Mes yeux piquent à cause de la poussière et la réflexion de la lumière sur le calcaire me brûle. J'ai demandé plusieurs fois des lunettes de protection sans succès !

GUARD (LE GARDIEN)

Quiet now! Quiet down you men. No more singing!

Silence ! Vous, arrêtez de chanter !

WALTER

But at least the work means they're letting us out of our cells and we get a chance to speak.

Au moins, le fait de travailler nous permet de sortir de nos cellules et de nous parler.

WALTER

Is there any word from Winnie?

Des nouvelles de Winnie ?

MANDELA

I hardly ever hear anything. Sometimes the guards leave a newspaper cutting in my cell saying she's been arrested again. They do it to torment me. To show me that my wife and my children are suffering and I am powerless to help them. But you know in a way it gives me strength. We are stuck in here but Winnie and others like her are carrying on the fight. Our cause is not defeated.

I learn more from those newspapers than I do from Winnie's letters. The prison censors them so much there is sometimes nothing left to read. I wait six months for a letter and then they give me this.

Pratiquement rien. Parfois les gardes me passent un article de presse disant qu'elle a été arrêtée de nouveau. C'est pour me tourmenter et pour me montrer que ma famille souffre et que je ne peux rien faire pour les aider. Dans un sens ça me donne de la force. Nous sommes coincés ici, mais Winnie et les autres continuent le combat. Notre cause est bien vivace. Ces journaux m'apprennent plus que des lettres de Winnie. Les censeurs de la prison les coupent tellement qu'il n'y a plus rien à lire. J'attends six mois et voilà ce qu'ils me donnent.

MANDELA HOLDS UP A LETTER FROM WINNIE....HE PASSES IT TO WALTER WHO HOLDS IT UP. SO MANY WORDS HAVE BEEN CUT OUT BY THE CENSOR'S RAZORBLADE THAT IT IS ALMOST ALL HOLES.

MANDELA TIENT UNE LETTRE ENVOYEE PAR WINNIE...IL LA PASSE A WALTER QUI
L'EXHIBE FACE A LUI. IL Y A TELLEMENT DE MOTS DECOUPES PAR LA
CENSURE QU'ELLE N'EST PLUS QU'UN GRUYERE

WALTER

It would be funny if it wasn't so cruel.

Ce serait drôle si ce n'était pas si cruel.

MANDELA

But I take some comfort from it none the less. If she is writing now, then she is alive, and she is free.

Oh Walter, each minute seems to take an hour in here, but my god, how fast the years are passing.

My children are growing up without me. And outside the world changes in ways that we cannot
know.

Ça me reconforte quand même. Si elle m'écrit ça veut dire qu'elle
est en vie et libre. Ô, Walter, chaque minute semble une heure ici.
Mais les années passent vite. Mes enfants ont grandi sans moi. Et
dehors le monde change sans nous.

GUARD (LE GARDIEN)

46664. Report to the main block, you have a visitor.

46664. Vous avez une visite.

Scene 20 (1966)

MANDELA

My god Winnie! It's so good to see you it's been so long.

Mon dieu, Winnie ! Ça fait tellement longtemps, comme c'est bon de te voir !

WINNIE

Nelson, you look thinner. How are they treating you?

Nelson, tu as maigri. Comment est-ce qu'ils te traitent ?

GUARD

No talking about prison conditions!

Interdiction de parler des conditions d'emprisonnement !

MANDELA

I am well. You must not worry. What news do you bring?

Ça va. Ne t'en fais pas. Quelles sont les nouvelles ?

WINNIE

You know I was in prison.

J'ai été emprisonnée, tu le sais ?

MANDELA

Yes, they told me. But not why.

Ils m'ont dit, mais ne m'ont pas expliqué le motif.

WINNIE

Ha! You would have been proud Madiba. Police raided the house. One man stormed into my bedroom as I was struggling to get dressed. The cheek of it! I punched him right in the shoulder, he fell down and a wardrobe fell on him. They said I tried to break his neck. I wish I had.

Tu aurais été fier de moi, Madiba. La police a investi la maison. L'un d'eux est entré dans ma chambre alors que j'essayais de m'habiller. Je l'ai frappé à l'épaule, il est tombé et une armoire lui est tombée dessus dans sa chute. Ils ont dit que j'avais essayé de le tuer. J'aurais bien voulu.

MANDELA

You must be careful Winnie. Think of the children. You are all they have.

Fais attention Winnie. Pense aux enfants. Ils n'ont que toi.

WINNIE

The children miss you, they are growing up fast.

Tu leur manques, ils grandissent vite.

MANDELA

I wonder if they will even remember me. They were so young when I was sent away.

Est-ce qu'ils se souviendront seulement de moi ? Ils étaient si jeunes quand j'ai été envoyé loin d'eux.

WINNIE

I talk to them about you every day, they will not forget. They know what you are fighting for.

Je leur parle de toi chaque jour, ils n'oublieront pas. Ils comprennent ton combat.

MANDELA

What is happening in the struggle Winnie?

Des nouvelles de la lutte, Winnie ?

WINNIE (whispering) (elle chuchote)

So much is changing. The papers say South Africa is going bankrupt, so many foreign businesses will have nothing to do with us because of apartheid –

Les journaux disent que l'Afrique du Sud va vers la faillite, tant d'entreprises étrangères ne veulent plus traiter avec nous à cause de l'Apartheid-

GUARD (LE GARDIEN)

What are you saying? You know you must speak up. No politics! You have been told. Anyway, your time is up, I am ending the visit. Mrs Mandela you must leave, make sure your papers are in order when you exit the island.

Qu'est-ce que vous dites ? Vous savez que vous devez parler à voix haute. Pas de politique ! De toutes les façons, la visite est terminée. Mme Mandela vous devez partir, assurez-vous d'être en règle avant de quitter l'Ile.

WINNIE

We fight on Nelson, we fight on.

Le combat continue Nelson.

MANDELA

Be careful Winnie, be careful. I miss you, I –

Fais attention Winnie, prends soin de toi. Tu me manques, je-

BUT WINNIE IS ALREADY BEING LED AWAY BY THE GUARD. MANDELA IS LEFT ALONE ON THE STAGE

MAIS WINNIE EST DÉJÀ EMMENEE PAR LE GARDIEN. MANDELA RESTE SEUL SUR LA SCENE.

MANDELA (continued) (continuant de parler)

Oh, Winnie my love. I bet you showed that filthy policeman not to mess with you!

Winnie mon amour. Tu as montré à ce salaud de policier qu'on ne rigole pas avec toi.

WE SEE MANDELA'S IMAGINED VERSION OF THE POLICEMAN AND WINNIE'S ALTERCATION.

PROJECTION DE LA VERSION IMAGINEE PAR MANDELA DE CET EPISODE DU POLICIER CHEZ WINNIE

POLICEMAN : Winnie Mandela! We have a warrant, show yourself!

LE POLICIER : Winnie Mandela ! Nous avons un mandat d'arrêt, sortez !

WINNIE: wait, wait a moment can't you.

WINNIE : Attendez un instant, un instant s'il vous plait !

WINNIE IS SHRUGGING ON A CARDIGAN WHEN THE OFFICER BURSTS INTO THE ROOM

WINNIE PASSE UN GILET QUAND LE POLICIER FAIT IRRUPTION DANS SA CHAMBRE

WINNIE

I said wait! How dare you come into my bedroom!

Mais, attendez, je vous ai dit ! Comment osez-vous pénétrer dans ma chambre !

THE POLICEMAN GRABS HER BY THE ARM

LE POLICIER LA SAISIT PAR LE BRAS

POLICEMAN

You're coming with me.

Vous, suivez-moi !

WINNIE

Take your hands off me.

Ne me touchez pas.

SHE GIVES THE POLICEMAN A SHOVE AND HE COLLAPSES

ELLE BOUSCULE LE POLICIER ET IL CHUTE

POLICEMAN (LE POLICIER)

Men, men in here! She is assaulting me. Help help!

Par ici ! Elle m'attaque, au secours !

MANDELA LAUGHS TO HIMSELF

LA SCENE FAIT RIRE MANDELA

MANDELA

Is that how it was my Winnie? You are a brave woman all right.

Ça s'est passé comme ça, ma Winnie ? T'es vraiment une femme courageuse.

WINNIE GETS A KICK IN TO THE POLICEMAN WHO IS COWERING ON THE FLOOR.

WINNIE DONNE UN COUP DE PIED AU POLICIER QUI SE TROUVE AU SOL

WINNIE

But maybe a little too reckless eh?

Peut-être un peu trop téméraire, non ?

Scene 21 (1969)

MANDELA AND WALTER ARE PLAYING CHESS IN THE CELL

MANDELA ET WALTER JOUENT AUX ECHECS DANS LA CELLULE

WALTER

Things are slowly changing here Nelson. The government is locking up so many political prisoners they don't know what to do with us or how to keep us quiet. Who would have thought? A chess set!

Les choses changent lentement ici Nelson. Le gouvernement met tellement de monde en prison pour des raisons politiques qu'ils ne savent plus quoi faire de nous ni comment nous faire taire. Qui l'aurait cru ? Un échiquier !

MANDELA

Shh. I am thinking.

Chut. Je réfléchis.

MANDELA EXTENDS A HAND TO THE BOARD AND THEN WITHDRAWS IT WITHOUT TOUCHING A PIECE

MANDELA TEND LA MAIN VERS L'ECHIQUIER PUIS LA RETIRE SANS TOUCHER
UNE PIECE

WALTER

May I remind you that this is supposed to be a game for our entertainment? You really are the most infuriating player, you sit there all day and don't move a single piece.

Puis-je te rappeler que c'est supposé être un jeu de société... pour s'amuser ! Tu es vraiment un joueur énervant, assis là des heures sans bouger une pièce.

MANDELA

I am carefully considering the ramifications of every option. It's my preferred mode of operation. Not only in chess but in politics too.

J'examine toutes les conséquences de chaque option. C'est ma façon de faire quand je joue aux échecs et aussi en politique.

WALTER

You are driving me crazy. Move your knight for goodness sake. You know you will.

Tu me rends fou. Bouge ton cavalier, bon Dieu. Tu sais qu'à la fin, c'est ça que tu vas faire.

MANDELA

A little more thinking time never goes amiss. There's no hurry is there Walter?

Un peu de réflexion ne nuit jamais n'est-ce pas ? Est-ce que nous sommes pressés, Walter ?

WALTER

Ha! You know that there is not.

Quel humour ! Tu sais bien que non !

A GUARD APPEARS AT THE CELL DOOR

UN GARDIEN APPARAÎT À LA PORTE DE LA CELLULE

GUARD (LE GARDIEN)

46664?

46664 ?

MANDELA (STANDING UP)

Yes Sir?

Oui, chef ?

GUARD (LE GARDIEN)

You made a request for prisoners to have protective glasses for the work in the limestone quarry?

Vous avez fait une demande pour des lunettes de protection pour le travail à la carrière ?

MANDELA

I did. But that was three years ago!

En effet, il y a 3 ans !

GUARD (LE GARDIEN)

Well the paperwork has been approved.

Le dossier a été approuvé.

(HANDING WALTER AND MANDELA A PAIR OF OLD SUNGLASSES EACH)

(IL TEND À CHACUN UNE PAIRE DE VIEILLES LUNETTES DE SOLEIL)

Here. You are a trouble maker 46664. Let us have no more of your tree-shaking. We have enough to do without that. (GUARD EXITS)

Tenez. Tu es un provocateur 46664. Plus de conneries, hein ! On a assez de boulot comme ça. (LE GARDIEN SORT)

WALTER AND MANDELA PUT ON THEIR SUNGLASSES, LOOK AT EACH OTHER AND BURST OUT LAUGHING.

WALTER ET MANDELA CHAUSSENT LES LUNETTES, SE REGARDENT L'UN L'AUTRE ET ECLATENT DE RIRE

MANDELA

You see Walter, I was right. Slow and steady wins the race.

Tu vois Walter, j'ai raison : rien ne sert de courir.

Scene 22 (1982)

“Prison Governor’s Office. Knock before entering”

BUREAU DU DIRECTEUR DE LA PRISON. FRAPPER AVANT D’ENTRER

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Come in Mandela.

Entrez Mandela.

MANDELA

Why have you sent for me Sir? It’s not every day the Prison Governor himself asks for an audience.

Pourquoi m’avez-vous fait demander, Monsieur ? Ce n’est pas tous les jours que le directeur de la prison sollicite un rendez-vous !

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Not every day indeed. You’ve been here what? 18 years? Longer than I’ve been the Governor here.

And yet I don’t believe we have ever spoken.

En effet. Vous êtes ici depuis combien, 18 ans ? Plus longtemps que je ne suis directeur. Pourtant on ne s'est jamais parlé.

MANDELA

No, we have not.

Non, en effet.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

But you have been a good influence here on the island I believe.

Vous avez eu une bonne influence ici sur l’île je pense.

MANDELA

I hope that I have encouraged the men to study and to improve themselves. I find the political prisoners are keen to learn about the history of the ANC and our struggles for example.

J'espère avoir encouragé les gars à étudier et à s'améliorer. Les prisonniers politiques s'intéressent maintenant à l'histoire de l'ANC et à celle de nos luttes.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

You have something of a university operating for the younger men do you not?

Vous avez créé une sorte d'université pour les plus jeunes, en fait ?

MANDELA

We do what we can Sir.

On fait ce qu'on peut, Monsieur.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

The previous Governor had you down as a bit of a trouble maker. I see here that you have organised go slows, hunger strikes and many campaigns for better treatment. But despite all this rabble-rousing you have done well here have you not?

Le précédent Directeur vous a toujours taxé d'agitateur. Vous avez organisé des grèves du zèle, des grèves de la faim et organisé encore d'autres actions pour obtenir un meilleur traitement. Malgré tout vous vous en êtes plutôt bien sorti.

MANDELA

I have earned my degree Sir, studying by post. It has not been easy, but I am proud of what I have managed to achieve. Given the circumstances.

J'ai obtenu mon diplôme, Monsieur, par correspondance. Pas simple à faire mais je suis fier de mes résultats. Vu les circonstances.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Yes, the circumstances. You will have noticed a change in these circumstances of late no doubt?

Oui, les circonstances. Vous devez sûrement avoir remarqué des changements récemment ?

MANDELA

Yes, we have noticed improvements in our treatment over the last few years. Our campaign to receive bread was finally successful, more men have been allowed to study, the forced labour at the quarry has been stopped. But if you are looking for me to express gratitude for these small mercies then I am afraid I must disappoint you. For I must remind you Sir, that we are all political prisoners unjustly imprisoned by the state.

Oui, il y a bien eu des améliorations ces dernières années. On nous distribue maintenant du pain, davantage d'hommes sont autorisés à poursuivre des études, il n'y a plus de travail forcé dans les carrières. Mais si ce que vous attendez, c'est une expression de gratitude, désolé de vous décevoir. Je vous rappelle que nous sommes tous des prisonniers politiques injustement emprisonnés par ce gouvernement.

GOVERNOR (holding up a hand) ((LE DIRECTEUR) il lève la main)

Yes, yes. But before you start a speech let me impart some information. I have here your movement order. You and some of the other political prisoners are being transferred to a prison on the mainland. Pollsmoor Prison. You may find the conditions there, shall we say, a little more relaxed than on Robben Island. Easier for family to visit and so forth.

Oui, oui. Arrêtez votre discours et écoutez ; j'ai des informations pour vous. J'ai ici votre ordre de transfert. Vous et d'autres prisonniers politiques seront transférés sur le continent. La prison de Pollsmoor. Les conditions là-bas sont plus souples que sur Robben Island... plus facile pour les visites familiales, etc...

MANDELA

Why am I being moved after all this time? Is it to divide our group of political prisoners? Do you want to move me away from my old comrades?

Pourquoi voulez-vous me transférer après tout ce temps ? Pour diviser notre groupe de prisonniers politiques ? Pour me séparer de mes vieux camarades ?

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Calm down Mandela. It's not just you we're moving. We're getting rid of a whole group of you old-timers. Including your pal Walter Sisulu. So, pack up your things, we'll be transferring you to the mainland today.

Calmez-vous Mandela. Nous nous débarrassons en effet de tout le groupe d'anciens y compris votre ami Walter Sisulu. Faites vos affaires, vous partez aujourd'hui.

MANDELA

I scarcely know what to say.

Je ne sais pas quoi dire.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

And before you go there is one more thing. President Botha himself has asked me to pass an offer to you.

Encore une chose. Le président Botha lui-même m'a demandé de vous faire une offre.

MANDELA

An offer? What can he possibly offer me? Except my freedom.

Que pourrait-il bien m'offrir ? A part ma liberté.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Ah yes. Your freedom.

Oui, précisément, votre liberté.

MANDELA

You cannot be serious. Botha will offer me my freedom after all this time?

Sérieusement, Botha m'offre la liberté après tout ce temps ?

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

He might. But such an offer would not be made without certain assurances from you.

C'est possible. Mais une telle offre ne se fait pas sans certaines conditions.

MANDELA

Assurances?

Des conditions ?

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Actually, there is really only one thing we require. We want you to make a public statement that the ANC will renounce all violence as a way of ending Apartheid.

En réalité, nous ne demandons qu'une seule chose ; vous devez déclarer publiquement que l'ANC renonce à toute violence dans sa lutte pour la fin de l'Apartheid.

MANDELA

And that is all. In return for my assurance that we will not seek to end Apartheid by violent means, the President will have me released.

Et c'est tout ? En échange de mon abandon de la violence dans la lutte pour la fin de l'Apartheid le Président me relâchera ?

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Yes, that is all we want.

Oui, c'est cela, c'est tout ce qu'il veut.

MANDELA

You will appreciate that I need to think it over.

Vous comprendrez que je prenne le temps d'y réfléchir.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Of course, although I wouldn't take too long..... it's a good offer Mandela. Take it.

Oui, bien sûr. Mais faites vite...C'est une proposition honnête, Mandela. Acceptez-la.

MANDELA

I will give it my consideration Sir and I will write my reply.

Je vais l'examiner avec toute l'attention qu'elle mérite, Monsieur.
Je vous donnerai ma réponse par écrit.

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

Well, nothing to do with me anymore. I've made the offer. You're Pollsmoor Prison's problem now.
You'll even get a new prison number,

En réalité, ça ne me concerne plus. Vous êtes le problème de
Pollsmoor maintenant. Vous aurez un nouveau numéro de prisonnier.

MANDELA

No more 46664?

Je ne serai plus le 46664 ?

GOVERNOR (LE DIRECTEUR)

No more 46664. And no prison number at all if you accept President Botha's offer.

Plus de 46664 et plus de matricule du tout si vous acceptez l'offre
du Président Botha.

MANDELA

I have said. I will think on the matter and write a reply.

Je vais y réfléchir et répondre par écrit.

Scene 23

Zindzi Prison Visit

LA VISITE DE ZINDZI EN PRISON

MANDELA

Zindzi! My daughter is it really you.

Zindzi! Ma fille ! C'est vraiment toi ?

ZINDZI

Tata. My father. Yes, it is me.

Oui, Papa, c'est moi.

MANDELA

It has been so long since I have seen you. You're all grown up.

Ça fait si longtemps. Tu as grandi !

ZINDZI

I wanted to come before. But they would not let children come to the prison. I am so sorry.

Je voulais venir plus tôt mais ils ne m'ont pas donné l'autorisation avant. J'en suis vraiment désolée.

MANDELA

No need for you to be sorry. How is your mother, how is my Winnie?

Ne sois pas désolée. Et ta mère, comment va ma Winnie ?

ZINDZI

She is fine but she is still banned. The authorities hassle her constantly. She campaigns in the streets against them, they arrest her, they release her, they arrest her again. It is cat and mouse. I think it wears her down.

Elle va bien mais ne peut ni parler ni agir. Elle participe à des manifestations dans la rue, ils l'arrêtent, la relâchent, l'arrêtent. Ils jouent au chat et à la souris avec elle. Ça la mine.

MANDELA

I was hoping she could come today, I need a favour.

J'espérais qu'elle pourrait être là aujourd'hui. Il faudrait me rendre un service.

ZINDZI

Name it Tata. I can do it.

Dis-moi ce que c'est, Papa. Je peux le faire, moi.

MANDELA

You are your mother's daughter. I can see so much of Winnie in you.

Tu es bien la fille de ta mère. Quand je t'écoute, j'ai l'impression de l'entendre !

ZINDZI

I am my father's daughter too, don't forget that. I am a child born of the struggle. The state has kept my father from me for most of my life but I have not forgotten him.

La fille de mon père aussi, une enfant née de la lutte. L'État m'a éloignée de toi depuis très longtemps mais je ne t'ai pas oublié.

MANDELA

Bless you my daughter. Yes if Winnie is banned from speaking maybe it is time for another Mandela voice to be heard.

Mon ange. Si Winnie est interdite de parole, la voix d'un autre Mandela se fera entendre.

ZINDZI

Let me do it, please, just tell me what you need.

Je ferai ce que tu me demandes. Dis-moi ce que tu veux.

MANDELA

I was made an offer by President Botha. I have considered it. I have written my reply. Take it Zindzi. Read it to the people.

Le Président Botha m'a fait une proposition. J'ai écrit ici ma réponse. Zindzi, prends-la et lis-la au peuple.

ZINDZI

I will.

Très bien, je le ferai.

Scene 25 (1985)

SOWETO STADIUM

LE STADE DE SOWETO

ZINDZI READS ALOUD....ADDRESSING THE AUDIENCE AS THOUGH THEY WERE THE CROWD IN THE STADIUM.

ZINDZI LIT A VOIX HAUTE...ELLE S'ADRESSE AU PUBLIC DANS LA SALLE COMME S'IL S'AGISSAIT DE LA FOULE DU STADE.

ZINDZI

People of Soweto. My father Nelson Mandela has received an offer from President Botha: if he will agree that the ANC will renounce violence as a way to end apartheid then he can go free. I will remind you that my father has been unjustly imprisoned for 18 years. No man could yearn for his freedom more. He has lived on Robben Island in terrible privation. And now from Pollsmoor Prison where his unlawful detention continues he sends this reply to President Botha:

We will not renounce violence. Let Botha renounce violence. Let him dismantle Apartheid. I cherish my own freedom, but I care even more for yours. What freedom am I being offered whilst the ANC, the organisation of the people, remains banned? Only free men can negotiate; prisoners cannot enter into contracts. Your freedom and mine cannot be separated.

These are my father's words. The first time that they have been heard in public for some 20 years.

These are my father's words and I am his proud daughter. Whatever the cost to our family, we cannot submit to the terms of this offer. The ANC must fight on. My father is more than just another political prisoner. His name is famous all over the world. From America to Europe to Australia the cry is heard: FREE NELSON MANDELA. And that cry is louder every day. Power!

Peuple de Soweto. Mon père Nelson Mandela a reçu une proposition du
Président Botha : s'il accepte que l'ANC renonce à la violence pour
mettre fin à l'Apartheid, il sera libre. Injustement emprisonné
depuis 18 ans, mon père a vécu de terribles privations sur Robben
Island. Maintenant depuis la prison de Pollsmoor, voici sa réponse
au Président Botha :

Nous ne renoncerons pas à la violence. Que Botha renonce à la
violence. Qu'il mette fin à l'Apartheid. À quoi sert ma liberté si
l'ANC, l'organisation du peuple, reste interdite ? Seuls des hommes
libres peuvent négocier, les prisonniers, eux, n'ont pas le droit de
négocier. Votre liberté et la mienne sont indissociables.

Ce sont les mots de mon père - entendus publiquement pour la
première fois depuis 20 ans. Et je suis fière de lui. Qu'importe le
prix, notre famille ne peut accepter cette proposition. L'ANC doit
continuer le combat. Mon père est plus qu'un simple prisonnier
politique. De l'Amérique à l'Australie on entend : LIBEREZ NELSON
MANDELA. Et ce cri se fait plus fort chaque jour.

CROWD (LA FOULE)

The power is ours!

Le pouvoir est à nous !

ZINDZI

Power!

Pouvoir !

CROWD (LA FOULE)

The power is ours!

Le pouvoir est à nous !

Scene 26 (1989)

POLLSMOOR PRISON

LA PRISON DE POOLSMOOR

MANDELA

Walter, Walter have you heard the news? Is it true?

Walter, Walter, tu as entendu ? C'est vrai ?

WALTER

It is my friend. President Botha has resigned and now we have President De Klerk. He is dismantling Apartheid! It's really happening Nelson. He just stood in front of parliament and announced the ANC ban is lifted.

Absolument ! Le Président Botha a démissionné et notre nouveau Président De Klerk met fin à l'Apartheid ! Ça y est, Nelson ! Il vient d'annoncer la fin de l'interdiction de l'ANC.

MANDELA

Hah, for the first time in our lives we are not a member of a banned organisation. Now we're just regular politicians. I don't know how I feel about that!

Tu te rends compte ! Pour la première fois de notre vie nous ne faisons plus partie d'un groupe de hors-la-loi. C'est incroyable !

WALTER

The time for negotiation has arrived. Finally, Nelson, after all this time. Is this it? Are we going to be free?

L'heure de la négociation est enfin arrivée. Après tout ce temps !
Alors, ça y est ? Nous allons être libres ?

MANDELA

It's too early to say but I tell you something Walter: Mr De Klerk is a man we can do business with!

C'est trop tôt pour le dire, mais Mr. De Klerk est un homme avec qui
nous pouvons travailler !

Scene 26 (1990)

DOOR SIGN: "President F W De Klerk"

"PRESIDENT F.W. DE KLERCK » SUR LA PORTE

DE KLERK BEHIND A DESK. NELSON ENTERS.

DE KLERCK EST ASSIS A SON BUREAU. NELSON ENTRE.

DE KLERK

Good morning Mr Mandela.

Bonjour Mr. Mandela.

MANDELA

Good morning President De Klerk

Bonjour, Président De Klerk.

DE KLERK

Sit down sit down.

Asseyez-vous, prenez place.

MANDELA

Sir I must ask why I've been summoned to speak to you personally today?

Monsieur, pouvez-vous m'expliquer pourquoi j'ai été sommé de venir vous parler aujourd'hui ?

DE KLERK

Am I keeping you from more important business Mr Mandela?

Cela vous empêcherait-il de vous consacrer à une tâche plus importante, Mr. Mandela ?

MANDELA

No no sir, of course not. I have found our talks so far to be very fruitful.

Non, bien sûr que non, Monsieur. J'ai trouvé nos discussions très prometteuses jusqu'à présent.

DE KLERK

Indeed, indeed. I too have found them most enlightening. I believe that together Mr Mandela we are forming a new South Africa.

En effet, en effet. Je les ai trouvées fort éclairantes, moi aussi. Je pense qu'à nous deux nous construisons une nouvelle Afrique du Sud, non ?

MANDELA

I hope so Sir. I have seen in the newspapers that the international community has applauded your actions so far.

Je l'espère Monsieur. La presse dit que la communauté internationale applaudit vos actions jusqu'à présent.

DE KLERK

Which brings me to the business of the day. Mr. Mandela I propose to release you from prison tomorrow.

Ce qui m'amène au sujet du jour. Mr Mandela, je propose que vous soyez rendu à la liberté dès demain.

MANDELA

Tomorrow?

Demain ?

DE KLERK

That is too soon? You would wish to stay longer?

Est-ce trop tôt ? Vous voudriez rester encore un peu ?

MANDELA

It is just a surprise I think, after all this time.

C'est que c'est une surprise, après tout ce temps.

DE KLERK

It is all in place. Tomorrow you will be a free man.

Tout est prêt. Demain vous serez un homme libre.

MANDELA

No.

Non.

DE KLERK

No?

Non ?

MANDELA

I don't want to sound ungrateful, but I should like to take a week to prepare. My family and the ANC will want to be in attendance. I have much to organise. I know it seems ridiculous to be asking to stay in prison but that is the request that I am making.

Loin de moi l'idée de vous paraître ingrat mais je voudrais une semaine pour me préparer. Ma famille et l'ANC vont vouloir

participer. Ça paraît ridicule de demander de rester encore en prison mais c'est ce que je vous demande.

DE KLERK

No no, all the plans are in place. We will officially release you tomorrow on the steps of the Parliament building.

Impossible, tout est déjà prêt. Nous vous libèrerons officiellement demain sur les marches du Parlement.

MANDELA

Sir, I most strongly object to that. I have been imprisoned in Cape Town and it is from there that I want to be released.

Monsieur, j'ai été emprisonné à Cape Town et c'est de là que je souhaite être relâché.

DE KLERK

Well Mr Mandela. I offer this: a compromise. I will agree that your release can be from the prison in Capetown. But I cannot allow the delay. We must release you tomorrow. We have already informed the foreign press.

Alors, Mr. Mandela, acceptez un compromis. Je vous accorde d'être relâché de Cape Town. Mais vous serez libéré demain. Nous avons déjà informé la presse étrangère.

MANDELA

Very well. Tomorrow it shall be. From Capetown. Simply open the doors and let me walk free. I shall walk free with Winnie by my side.

D'accord. Demain. Depuis Cape Town. Je veux partir avec Winnie à mes côtés.

DE KLERK

Tomorrow it is Mr Mandela. A toast?

Demain, Mr. Mandela. Portons un toast.

MANDELA

To freedom.

A la liberté.

DE KLERK

To freedom!

A la liberté !

Scene 27 (1990)

NELSON AND WINNIE ARE AT THE PRISON GATES

NELSON ET WINNIE A LA PORTE DE LA PRISON

MANDELA

There were times Winnie when I never thought I would see this day.

Winnie, à certains moments, j'ai douté de voir cela un jour.

WINNIE (AS SHE STRAIGHTENS HIS TIE) (TOUT EN AJUSTANT SA CRAVATE)

I never doubted it, Nelson. I never doubted it. Are you ready?

Je n'en ai jamais douté, Nelson. Prêt ?

MANDELA

I am.

Prêt.

HE GIVES WINNIE HIS ARM. THEY WALK. NELSON AND WINNIE WALKING THROUGH THE GATES.

MANDELA RAISES HIS FIST IN THE ANC SALUTE

IL DONNE LE BRAS A WINNIE. ILS AVANCENT. NELSON ET WINNIE PASSENT
ENSEMBLE LA PORTE DE LA PRISON.

MANDELA FAIT LE SALUT DE L'ANC BRAS LEVE ET POING SERRE

WINNIE

Make no mistake Nelson, this is not just a celebration. There's real anger here. Some of us want to
fight. We want a war!

Ne t'y trompe pas Nelson, l'heure n'est pas qu'à la fête. Il y a une vraie colère dans ce pays. Certains veulent se battre. Nous voulons la guerre !

MANDELA

We are negotiating Winnie. I want to see peace in our country.

On négocie, Winnie. Je veux la paix dans notre pays.

REPORTER 1

Mr Mandela Mr Mandela what do you have to say to the people?

M. Mandela, que voulez-vous dire au peuple ?

MANDELA

I have heard calls for revenge. I say to you that I of all people could call for revenge. I have had my whole life stolen from me. I stand here today with my wife Winnie. She has had to raise our children without me. I have not been the father I wanted to be. For 21 years I was not allowed to so much as touch my wife's hand. I have not been a husband to her. But we stand hand in hand here today and I say to you that I do not seek revenge. There is no profit in starting a war. We cannot win a war. But we can win an election. There is only one way forward and that is peace.

J'ai entendu des appels à la vengeance. Je suis celui qui devrais appeler à la vengeance. On m'a pris toute ma vie. Ma femme Winnie a dû élever nos enfants sans moi. Je n'ai pu être le père ni le mari que je souhaitais. Pendant 21 ans je n'ai même pas été autorisé à toucher la main de ma femme. Mais nous voici main dans la main aujourd'hui. Je ne cherche pas la vengeance. Nous aurions tout à perdre à déclencher une guerre. Nous ne pouvons pas gagner une

guerre. Mais nous pourrions gagner une élection. La seule voie possible est la paix.

REPORTER 2

What will you do now Mr Mandela?

Qu'allez-vous faire maintenant M. Mandela ?

MANDELA

Now? I think I will go home.

Rentrer à la maison.

SCENE 28

MANDELA AND WINNIE AT HOME, GOING THROUGH A PILE OF TELEGRAMS AND LETTERS

MANDELA ET WINNIE CHEZ EUX, REGARDANT UNE PILE DE TELEGRAMMES ET DE LETTRES

WINNIE

Look at this one Nelson: Best wishes from the President of the USA! There are hundreds of telegrams and letters for you.

Il y a des centaines de télégrammes et de lettres pour toi ! Regarde celle-ci, Nelson. Meilleurs vœux du Président des Etats-Unis !

MANDELA PICKS UP A LETTER, AND LAUGHS

MANDELA PREND UNE DES LETTRES ET RIT

WINNIE

What is it?

Quoi ?

MANDELA

They are not all from Presidents it seems. "Dear Mr Mandela, I'm just an ordinary Capetown housewife and I wanted to say I am very glad that you are free and back amongst your friends and family, but your speech yesterday was very boring."

Elles ne sont pas toutes du Président on dirait. "Cher Mr. Mandela, je suis une simple ménagère de Cape Town et je suis heureuse que vous soyez libre, mais votre discours d'hier était rasoir"

WINNIE

Well Nelson, you've been in prison a long time; maybe these days people are looking for more of a man of action than a man of words.

Eh bien, Nelson, c'est que tu es resté longtemps en prison ; peut-être les gens veulent-ils maintenant davantage un homme d'actions qu'un homme de paroles.

MANDELA

I don't agree. Trust me Winnie. Slow and steady wins the race.

Je ne suis pas d'accord. Crois-moi Winnie. Rien ne sert de courir.

WINNIE

When you went into prison 27 years ago black people had no vote. Now you are free and black people still have no vote. Why aren't you angry Nelson? Why won't you fight?

Lorsque tu as été emprisonné il y a 27 ans les Noirs n'avaient pas le droit de vote. Toi libre, aujourd'hui, ils ne l'ont toujours pas. Tu n'es pas en colère ? Tu n'as pas envie de te battre ?

MANDELA

I will fight an election. That is the only fight I have in me. I would ask you for your help but I think it is not enough for you.

Ce sera cette élection mon seul combat. J'aimerais pouvoir compter sur ton aide mais je crois que tu aspires à bien davantage.

WINNIE

Things have changed Nelson. I have changed. You must let me make my own way.

Les temps ont changé, Nelson. J'ai changé. Il faut que tu me laisses suivre mon propre chemin.

MANDELA

I see.

Je vois.

WINNIE

I have made you up a bed in the spare room. I am going out to a meeting. You'll be okay on your own?

Je t'ai préparé un lit dans la chambre d'amis. J'ai une réunion. Tu pourras te débrouiller seul, ça ira ?

MANDELA (sadly) (tristement)

I am used to being on my own Winnie. What's another night?

J'ai l'habitude d'être seul, Winnie. Une nuit de plus ne changera rien.

Scene 29

ON SCREEN WE SEE A MONTAGE OF SOME KEY EVENTS FOLLOWING NELSON'S RELEASE.

UN MONTAGE PRESENTANT QUELQUES EVENEMENTS CLES QUI SUIVENT LA
LIBERATION DE MANDELA.

MANDELA TO VISIT PRESIDENT MITTERAND IN PARIS

MANDELA VISITE LE PRESIDENT MITTERAND A PARIS

RAND DAILY MAIL August 1992: ANC CALLS NATIONWIDE GENERAL STRIKE

RAND DAILY MAIL AOUT 1992 ; APPEL À LA GREVE GENERALE

VOICE OVER: "Nelson Mandela and President F W De Klerk have been jointly awarded the Nobel
Peace Prize".

VOIX OFF "Nelson Mandela et le Président DE Klerk ont reçu
conjointement le Prix Nobel de La Paix"

MANDELA VISITS NEW YORK. MANDELA VISITS LONDON

MANDELA EN VISITE À NEW YORK. MANDELA EN VISITE À LONDRES

NEWSREADER "After months of negotiations a date has been set for South Africa's first national one
person one vote election. Mr Nelson Mandela will stand as the ANC candidate".

Présentateur du journal télévisé : "Après des mois de négociations la
première élection nationale "un homme, une voix" aura lieu en
Afrique du Sud. Mr. Nelson Mandela sera le candidat de l'ANC".

Scene 30 (1994)

WALTER

Well Nelson, it's been a hell of an election campaign. Who would have thought when we were on Robben Island that things would turn out this way. Can you do it tomorrow d'you think? Can you really go from being Prisoner 46664 to President Mandela of a free South Africa? The first black President.

Eh bien, Nelson, voilà qui fut une sacrée campagne électorale ! Qui aurait cru, quand nous étions à Robben Island, que les choses allaient tourner comme ça ? Tu crois que tu pourras passer demain de Prisonnier 46664 à Président de l'Afrique du Sud libre ? Son premier Président Noir ?

MANDELA

I think I can. Lord knows Walter we have campaigned long and hard to win this election.

Je crois. Dieu seul sait, Walter, à quel point la campagne a été longue et difficile pour gagner cette élection.

WALTER

And I know there have been personal costs. I was sorry to hear that you and Winnie had separated.

Je sais quel prix tu as dû payer, combien cela a touché ta vie personnelle. Désolé pour ta séparation d'avec Winnie.

MANDELA

Ahh that is a great sadness to me too Walter. But we had grown apart. Winnie has fought in the struggle so long that my proposals for the ANC to stand in an election seemed like a compromise to

her. She wanted a battle and I couldn't give it to her. It isn't in me. After seeing so much suffering I want to see peace.

Oh, j'en suis très triste. Mais nous nous étions éloignés. Winnie voulait qu'on se batte. Moi, non. Mes propositions pour l'ANC lui semblaient des compromis. Après tant de souffrances, je veux la paix.

WALTER

You have your final campaign speech ready?

Ton discours de fin de campagne est prêt ?

MANDELA

I'm still working on it.... how about:

I have walked a long walk to freedom and it is not over yet. No one is born hating a person for the colour of their skin. People are taught to hate and they can be taught to love. We shall have a true democracy in South Africa. I believe a mark on a piece of paper can change the world.

J'y travaille. Que penses-tu de ça ?

Mon long chemin vers la liberté n'est pas encore terminé. Nul ne naît en haïssant l'autre pour sa couleur de peau. On apprend à haïr mais on peut aussi apprendre à aimer. Nous allons construire une véritable démocratie en Afrique du Sud. Je crois qu'une signature au bas d'une simple déclaration peut changer le monde.

MANDELA

Too much?

Ç'est trop ?

WALTER

No I like it. But some of our supporters are not literate people. Are you sure that they will come out and vote? Have we taught them well enough?

Non, personnellement, j'aime le style. Mais certains de nos partisans sont illettrés. Vont-ils aller voter ? Est-ce qu'ils seront assez éduqués pour comprendre ce qu'ils doivent faire ?

MANDELA

At every rally I tell them: look at your ballot paper, beside every candidate's name is the symbol of the party and a photo of the man. When you see a photo of a young and handsome black man, mark your X there.

À chaque meeting je leur répète : regardez les bulletins, à côté de chaque nom de candidat, il y a le symbole du parti et la photo du candidat. Si vous voyez un jeune et beau Noir, c'est là qu'il faut mettre une croix.

WALTER (laughing) (il rit)

Then we have done all we can. Tomorrow we will find out if we have our first black president.

Good luck 46664.

Très bien ! Nous avons donc fait tout ce qui peut l'être. Demain nous verrons si nous avons notre premier président noir.

Bonne chance 46664.

MANDELA

You can call me Mr President. Better get used to it Walter!

Appelle-moi Mr. Le Président. Il vaut mieux t'y habituer !

Scene 31 (1994)

NEWSPAPER HEADLINE:" MANDELA ELECTED PRESIDENT"

GROS TITRES DES JOURNAUX : « MANDELA ELU PRESIDENT »

MANDELA

My people. It is a great honour to be elected your President. We must now put aside our differences and march forward into the future. Never, never and never again shall it be that this beautiful land will experience the oppression of one by another. Let freedom reign. The sun shall never set on so glorious a human achievement! God bless Africa. Thank you.

Mes chers concitoyens. C'est un grand honneur pour moi d'avoir été élu Président. Mettons nos différences de côté et allons vers l'avenir. Puisse ce beau pays ne jamais connaître de nouveau l'oppression des uns par les autres. Vive la liberté. Ce jour est un jour de joie. Dieu bénisse l'Afrique. Merci.

Scene 32 (2013)

MANDELA AND THE DOCTOR ON THE BENCH AS GRACA ENTERS

MANDELA ET LE MEDECIN SONT SUR LE BANC QUAND GRACA ENTRE

GRACA

How is Madiba Doctor? You have been sitting a long time.

Comment va Madiba Docteur ? Vous avez été bien longs.

DOCTOR

He has fallen asleep I think. His chest is bad; we should take him inside.

Il s'est endormi, je crois. Il respire mal. Il faudrait qu'il rentre.

MANDELA (waking) (Il se réveille)

My apologies, my mind has been wandering. I am an old man now and like all old men I find I live in the past too much, I have had a long life even though the state once tried to take it from me. Must I be moved.

Excusez-moi, j'avais l'esprit ailleurs. Je suis vieux et je vis trop dans le passé. J'ai eu une longue vie même si l'État a voulu me l'enlever. Je dois rentrer, c'est ça ?

GRACA

Yes I'm afraid so. Take my arm.

Oui, ce serait mieux. Prends mon bras.

MANDELA

Do you hear them? The voices? So many voices, how can it be that only I can hear them?

Tu les entends ? Les voix ? Il y en a tellement. Pourquoi suis-je le seul à les entendre ?

NEWSREADER VOICE OVER "Breaking news: South Africa's first black president and anti-apartheid icon Nelson Mandela has died today at the age of 95".

PRESENTATEUR DU JOURNAL TELEVISE "Flash info ; le premier président noir d'Afrique du Sud et icône anti-Apartheid Nelson Mandela est décédé aujourd'hui à l'âge de 95 ans"

THE ACTORS STAND IN SPOTLIGHTS. SAD MUSIC PLAYS.

DE KLERK

LES ACTEURS SONT IMMOBILES SOUS LES PROJECTEURS, ON JOUE UNE MUSIQUE TRISTE

DE KLERK

I am proud to be the man who finally freed Mandela to fulfil his destiny. His greatest legacy is that we are at peace with each other, that we will take each other's hands now following his death and mourn together as one nation.

Je suis fier d'être celui qui a rendu sa liberté à Mandela pour qu'il puisse aller vers son destin. Grâce à lui, nous sommes en paix les uns avec les autres et nous allons nous tenir par la main et faire le deuil ensemble comme une nation unie.

WINNIE

Even though we were kept apart for more than 20 years, he was always my husband. The struggle divided us, but it also united us. I just can't describe the kind of sorrow that I feel today.

Bien que nous ayons été séparés plus de 20 ans, il était toujours mon mari. La lutte nous a séparés mais elle nous a unis aussi. Je n'ai pas de mots pour exprimer mon chagrin aujourd'hui.

WALTER

Hello my old friend. It's me Walter. So, we find ourselves together again, and this time there can be no pardon and no release. But there is peace here too, so reach out and take my hand.

Salut mon vieil ami. C'est moi Walter. On se retrouve enfin, et cette fois il n'y aura aucune grâce, aucune libération. Mais cet endroit est aussi un lieu de paix, prends ma main.

LIGHTS FADE.

SCREEN READS: NELSON MANDELA 1918-2013

LES PROJECTEURS S'ETEIGNENT

ON LIT SUR L'ECRAN LES MOTS SUIVANTS

NELSON MANDELA 1918-2013

THE END/FIN

La traduction en français vous est proposée par les élèves de 4°E et 4°F, année 2018-2019, du Collège Alberto Giacometti à Paris, avec une mention spéciale pour trois d'entre eux : Lenny Corbe-Dossou, Eva Demonchy-De Carvalho et Laura Weill qui se sont investis de façon exceptionnelle aux côtés de leur professeur, Mme. Ravenelle.